



# *Remerciements*

*Je tiens à remercier d'abord mon encadreur Monsieur ALIANE khaled pour sa confiance et ses orientations, ainsi que les enseignants : M. BOUKHERROUF Ramdane, M. HADDAD Samir, pour leur aide et leurs conseils.*

*En fin je voudrai remercier et présenter ma sincère reconnaissance aux personnes les plus chères à vie pour leur soutien Moral et leurs encouragements durant tout mon parcours universitaire, particulièrement dans la réalisation de mon travail, mes parents et mon frère et sœurs.*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce travail à la mémoire de mon grand Père, à mes très chère  
parents,*

*à mon Frères et mes soeurs*

*À tout mes proches et Ami(e)s,*

*à mes très chères Copines (Thinhinane,,Zaina, chafea et fazia)*

# *Sommaire*

# Sommaire

## Sommaire

Introduction générale .....	07
Chapitre I .....	09
Chapitre II.....	27
Conclusion générale .....	49
Bibliographie .....	51
Annexe .....	54
Résumé en berbère .....	99

# *Introduction générale*

## Introduction générale

---

Le dictionnaire scolaire, malgré son importance, est un peu marginalisé dans la production lexicographique berbère, généralement dans le marché on le trouve sous forme d'abécédaires réalisés par des auteurs qui ne sont pas des lexicographes spécialistes. Dans notre travail « Essai d'élaboration un lexique trilingue relatif à l'éducation » nous allons essayer de proposer un exemple d'un lexique trilingue tamazight-français-arabe et insérer des images pour faciliter la compréhension. Nous devons signaler que ce lexique ne s'agit pas d'un lexique du domaine de l'éducation, mais plutôt d'un lexique général actif chez les apprenants constituant nos informateurs.

La nécessité d'un lexique scolaire qui servira d'un outil pour l'enseignement-apprentissage de la langue amazigh langue maternelle c'est la cause de notre choix de thème de mémoire.

### **Problématique :**

Comment peut-on élaboré un lexique scolaire avec des définitions monolingues et des équivalents en arabe et en français ?

### **Hypothèses :**

Le dictionnaire scolaire est différent du dictionnaire destiné au large public.

Le dictionnaire scolaire peut être sélectif.

La nomenclature dans le dictionnaire scolaire est intensive

### **Objectifs**

L'objectif de notre travail est de réaliser un lexique trilingue spécialement conçu pour le public scolaire qui répond en même temps aux normes et aux besoins de l'apprenant.

Notre corpus se base sur un échantillon d'élèves (12 élèves) de trois cycles d'enseignement (primaire, collège, secondaire), collecté au village de Maàtkas (primaires, Chouane Said de village Charkia et Dey Ali de village Igaridene ; collèges, Chougar Houcine de Ghendoussa, et Ounar Mouhammed de Souk El Khmis ; lycées, Laadlani Amer de

## Introduction générale

---

Maatkas, et lycée Polyvalent de Maatkas) on s'appuyant sur la méthode de l'entretien directif, qui sera transcrit en notation usuelle.

### **Répartition de travail**

Notre travail comprend deux chapitres essentiels :

Le premier chapitre est consacré à la partie théorique où nous allons aborder la lexicographie en général et berbère en particulier.

Le second chapitre traite l'aspect pratique où nous allons abordés les significations et les définitions de chaque unité, notre travail s'achèvera par une conclusion générale où nous restituerons les différents résultats obtenue.

## *Chapitre I*

# *La lexicographie en général et la lexicographie berbère*

# Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

Dans ce chapitre nous allons traiter de la lexicographie en général, on va, dans un premier temps, définir les notions de base, et dans un deuxième temps, aborder la lexicographie berbère en particulier tout en présentant quelques produits lexicographiques.

## 1- La lexicographie en générale

### 1.1. Aperçu historique

Les travaux lexicographiques existaient depuis l'antiquité, ils figurent sous forme des glossaires et des lexiques. Les traces les plus anciennes de nomenclature fonctionnant déjà comme des dictionnaires unilingues sont des tablettes sumériennes datant de quelque 2600 ans avant j.c., c'est un répertoire des noms de métiers, de noms de bétail et d'objets usuels, de noms divins... ; ils ont servi de point de départ à la compilation d'un dictionnaire plus complet de la langue vers 2200 avant j.c., C'est encore chez les sumériens que l'on trouve les prémices d'une lexicographie bilingue, puisque des tablettes découvertes à Nouzi (2500 avant j.c) sont gravées en babylonien et en hourite. Plus tard, lorsque l'akkadien supplante le sumérien, se développe un bilinguisme akkadien-sumérien et les scribes, qui avaient déjà l'habitude de dresser des listes unilingues, se mettent à partir de 1900 avant J.C à les doubler d'une autre liste qui donne la traduction akkadienne des mots sumériens. Ainsi naissent les lexiques bilingues dont divers exemplaires ont été exhumés ; à Ougarit, c'est même un lexique quadrilingue sumérien- akkadien- hourrite- ougaritique que les fouilles ont mis au jour.

Dans la Grèce antique c'est le désir de fixer la langue des poètes anciens qui a donné naissance au lexique de Diogénien d'Héraclée, à l'onomasticon de Julius Pollux, au lexique des mots attiques de Phrynico, tous de 2<sup>e</sup> siècle ainsi qu'au lexique d'Hesychius d'Alexandrie (6<sup>e</sup> S) qui par sa conversation de quantité des mots dialectaux revêt une grande utilité pour l'histoire de la langue grecque, nos a légué un lexicon du patriarche photus (9<sup>e</sup>s) qui réunit les termes tirés des textes grecs de l'antiquité.

A la Renaissance, les polémiques religieuses et la réforme mènent à l'étude de l'hébreu, du syriaque, du grec que l'administration de l'Antiquité remet sur un pied l'égalité avec le latin. Ainsi s'explique la parution d'un dictionarium syrio-chaldicum que Guy le Fèvre de la Boderie joint à la Bible polyglotte de Plantin à laquelle il collabora. En 1480 apparut un vocabulary in French and English imprimé par William Caxton, La renaissance va devenir ainsi le premier âge d'or des dictionnaires multilingues. En Europe du Nord, l'humaniste

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

kristiern Pedersen est le premier à publier un vocabulaire latin-danois (1510). La combinaison avec le français produit quelques dictionnaires de première importance du à Robert Estienne I le *Dictionarium latina gallicum* (1538) et le *Dictionnaire Français-latin* (1539). Associé à l'anglais il donne en 1538 le premier véritable dictionnaire latin-anglais, *The Dctionary of sir T.Elyot knight du médcin diplomate et le traducteur Thomas Elyot*. En 1572 le premier dictionnaire syriaque de l'orientaliste Flamand Andreas Masius a été publié, et en 1598 Jhon Florio donne à son pays un grand dictionnaire Italien-Anglais intitulé *A Wold of the Words*.

Le 17<sup>e</sup> siècle voit paraître de nouveaux dictionnaires pour les langues anciennes, parmi lesquels l'*Etymologicum linguae latinae* du Hollandais Gerhard Vossius. Par ailleurs, le développement des voyages et des relations internationales crée un besoin de manuels et d'ouvrages lexicographiques pour les langues vivantes ; en 1617 un vocabulaire espagnol-néerlandais de Jan Colny de Thovoyon a été publié, et en 1624 apparu le *Nieuwen Dictionaris néerlandais-espagnol* de Juan Francisco Rodriguez et en 1691 un *Niew Woordenboek anglais-néerlandais et néerlandais-anglais*. En France, en 1674 paraît un grand dictionnaire historique de l'abbé Louis Moréri, aussi des dictionnaires monolingues et des dictionnaires qui sont aujourd'hui une référence et une source de la lexicographie française comme le *Dictionnaire françois* de Richelet(1680), le *Dictionnaire universel* de Furetière (1690), le *Dictionnaire de l'académie* (1694), le *Dictionnaire des arts et des sciences* de Thomas Corneille, *et trésor de la langue française* de Jean Nicot.

En 18<sup>e</sup> siècle, le français est accouplé nouvellement aux principales langues européennes comme dans le dictionnaire français-allemand et allemand-français de Jean-Charles de La Veaux, en 1786 paraît le premier dictionnaire français-russe ; et l'italien se retrouve combiné avec l'anglais dans le *Dictionary of the English and Italian Languages* en 1760 de Giuseppe Baretti et aussi auteur de *Dictionary of spanish and english* en 1776.

Au 19<sup>e</sup> siècle à la découverte du sanskrit, est appris plusieurs dictionnaires comme le *Sanskrit-English dictionary* en 1819 d'Horace Wilson, en 1851 *english-sanskrit dictionary* et *sanskrit-english dictionary* en 1872 de Monier Williams, le dictionnaire sanskrit-français d'Emile Burnouf (1863-64) et en 1883 le *short english-persian dictionary* d'Edward Palmer. Le grec et le latin demeurent encore bien présents, on les retrouve en combinaison avec les principales langues modernes, le dictionnaire latin-français en 1807 et français-latin en 1808\*- de Jean François Noël, le dictionnaire grec-français/français-grec d'Eugène Talbot, le lexique grec-français d'Edouard Sommer en 1862, et le nouveau dictionnaire latin-français en

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

1829 de Barthélémy de Wailly, et le dictionnaire latin-français en 1852 de Napoléon Theil. Le grec moderne apparut dans le dictionnaire grec moderne-français en 1822 et français-grec moderne en 1885 d'Emile Legrand ; ainsi le latin se rencontre avec les langues moins banales comme dans *Lexicon arabico-latinum* (1830-37) de l'orientaliste allemand Georg Freytag. Le français s'enrichit d'un remarquable dictionnaire encyclopédique allemand-français et français-allemand (1869-80) dû à la collaboration du romaniste allemand Karl Sachs et du professeur français Césaire Villate et en orient la première encyclopédie arabe moderne a été créée s'intitulant *Mouhit al Mouhit* (« l'océan des océans ») d'El Bustani.

Au 20<sup>e</sup> siècle, l'internationalisation des échanges s'accompagne d'une activité lexicographique ; en 1908 est apparue *Langenscheidt's Encyclopaedic Dictionary of the English and German languages* d'Edward Muret et Daniel Sanders qui est actuellement le plus complet des dictionnaires anglais-allemand. En 1932 un dictionnaire sanskrit-français de l'indianiste Louis Renou a été publié et aussi apparut *Harrap's standard french and english dictionary* (1934-39). Ainsi la révolution technologique marque de son empreinte la lexicographie spécialisée, en 1955 est apparu *dictionary of television, Radar and Antennas* en six langues de W. Calson et un *Military Dictionary* anglais-allemand de Friedrich Kollmann en 1965. Au monde musulman le premier dictionnaire *El kitab al Ayn* (le livre source) celui de Khalil Ibn Ahmad, cherche à étudier l'origine des mots arabes ; les entrées sont classées selon la phonétique, par rapport à la localisation de la prononciation, du son le plus profond dans la gorge (ay) au plus labial (mim). Ce dictionnaire a été imprimé en huit volumes à Bagdad par Khalil Ibn Ahmad, Mahdi Makhzoumi et Ibrahim Samarai<sup>1</sup>.

### 1-2. Définition de la lexicographie

« *La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique. Le lexicographe désigne à la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire, dit aussi dictionnariste. On distingue ainsi la science de la lexicographie et la pratique lexicographique et, de la même façon, le linguiste lexicographe et l'auteur de dictionnaire.* »<sup>2</sup>

« *La lexicographie peut se définir à la fois comme le domaine qui a pour but de mettre en œuvre les techniques pour confectionner les dictionnaires et comme la discipline qui propose*

---

<sup>1</sup> Ce passage reprend en général les conclusions de VAN HOOFF.H, dans *Le traducteur, Auteur de dictionnaires*, Comité FIT pour l'histoire de la traduction.

<sup>2</sup> Dubois J. et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris, Larousse 1994. P 278.

# Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

*une réflexion sur les méthodes qu'exige la confection des dictionnaires. On peut donc dire que la lexicographie est à la fois une pratique et une science ».*<sup>1</sup>

## 1.3. Définition des notions de base

### Lexique

*« Référé à la lexicographie, le mot lexique peut évoquer deux types d'ouvrages : un livre comprenant la liste des termes utilisés par un auteur, par une science ou par une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confrontées ».*<sup>2</sup>

### Macrostructure

*« On appellera macrostructure l'ensemble des entrées ordonnées, toujours soumise à une lecture verticale partielle lors du repérage de l'objet du message.*

*L'ensemble à décrire peut être donné exhaustivement, comme défini en extension (corpus clos qui sert à établir un index). La plupart du temps, il est donné en compréhension par l'intension de l'auteur. Il est alors difficile de décider quels éléments appartiennent à cet ensemble, et lesquels choisir puisqu'on ne les donne pas tous. Dans ce cas, le choix confère à la nomenclature une structure : c'est pourquoi nous l'avons appelée macrostructure ».*<sup>3</sup>

### Microstructure

*« On appellera microstructure l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'informations constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée ».*<sup>4</sup>

### L'orthographe

*« Le concept d'orthographe implique la reconnaissance d'une norme écrite par rapport à laquelle on juge l'adéquation des formes que réalisent les sujets écrivant une langue ;*

---

<sup>1</sup> Niklas-Salminen A, *La lexicologie*, Ed Armand Colin/Masson, Paris, 1997.P 94.

<sup>2</sup> DEBOIS.J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse,1994. P.282.

<sup>3</sup> LEHMANN.A, MARTIN-BERTHET.F, *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, 2013.P.249.

<sup>4</sup> REY-DEBOVE.J cité par LEHMANN.A, *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, op.cit, P.249.

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

*l'orthographe suppose que l'on distingue des formes correctes et des formes incorrectes dans une langue écrite ».<sup>1</sup>*

### **Glossaire**

*« On appelle glossaire un dictionnaire qui donne sous forme de simples traductions le sens de mots rares ou mal connus, ou qui contient un lexique des termes techniques d'un domaine spécialisé ».<sup>2</sup>*

### **Vocabulaire**

*« Un vocabulaire est une liste de vocables, à savoir des mots utilisés dans un texte, liste dégagée de leurs occurrences dans ce texte (en opposition à lexique comme ensemble des mots de la langue) ; mais vocable peut être aussi utilisé comme synonyme de mot (unité lexicale), et vocabulaire peut aussi référer aux mots spécifiques d'un domaine (le vocabulaire de psychanalyse) et à un dictionnaire de spécialité (vocabulaire de la psychanalyse) ».<sup>3</sup>*

### **La racine**

*« D'une manière générale, on appelle racine l'élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langues. La racine est obtenue après élimination de tous les affixes et désinences ; elle est porteuse des sèmes essentiels, communs à tous les termes ».<sup>4</sup>*

*« En berbère, est un ensemble de consonnes qui reçoit, par l'ajout de voyelles et d'affixes (en fait les schèmes) sa coloration phonique. C'est en retranchant les schèmes qu'en dégage les racines.(...) Il ne faut pas non plus tenir compte du redoublement et des affixes d'origine expressive qui peuvent affecter parfois les racines. Dans la plupart des cas, en effet, la comparaison interdialectale permet de retrouver la forme simple des mots ».<sup>5</sup>*

### **Antconc**

Le logiciel AntConc est un concordancier gratuit développé par le professeur Laurence Anthony actuellement à l'université Waseda au Japon. Le concordancier<sup>6</sup> traite de

---

<sup>1</sup> DEBOIS.J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994. P.337.338.

<sup>2</sup> DUBOIS.J et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, op cit.P.223.

<sup>3</sup> LEHMANN.A et MARTIN-BERTHET.F, .P.247, *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, 2013.P.249.

<sup>4</sup> Dubois J. et al, *dictionnaire de linguistique*, librairie Larousse, 1973. P.403

<sup>5</sup> HADDADOU M.A., *Dictionnaire de racines berbères, haut commissariat à l'amazighité*, 2006.

<sup>6</sup> Le concordancier est un livre de référence très utile aux linguistes qui permet de faire la recherche dans un corpus d'un mot accompagné de son contexte ; que ce soit pour attester son usage ou l'étudier.

l'identification automatique de la structure de textes qui peut être appliquée à la recherche en générale. La démarche avec ce logiciel va de générale en particulier. Il est largement utilisé dans l'analyse des corpus en linguistique mais il peut être utilisé dans tous les domaines. AntConc peut être utilisé avec Windows, Macintosh et Linux.

L'outil peut être utilisé pour l'analyse de textes dans la plupart des langues y compris les langues asiatiques comme le japonais, le coréen et le chinois. Il prend en charge des langues gérées par le codage UTF8. Le logiciel travaille avec les textes bruts, les textes balisés ou les textes annotés. On peut analyser des fichiers simples ou des corpus de plusieurs fichiers. Le logiciel prend en charge les formats txt, html et xm. Avec ce logiciel on peut faire une analyse de discours, enseignement /apprentissage de la langue et les recherches en générale<sup>1</sup>.

### 1.4.Le dictionnaire

*« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres( malgré les renvois pratiqués) et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation ; la lexicographie est la technique de confection des dictionnaires »<sup>2</sup>.*

#### 1.4.1. Les types de dictionnaires

Il existe trois critères principaux sur lesquels on s'appuie pour faire la typologie des dictionnaires :

##### a. Nature de la langue

Si la macrostructure et la microstructure possèdent la même langue, le dictionnaire est monolingue, s'elles possèdent deux langues différentes, le dictionnaire est bilingue ou bien plurilingue.

*« Si la langue source diffère de la langue cible, les dictionnaires sont bilingues ou plurilingues. Ces dictionnaires, dont le rôle est d'être un instrument de traduction, impliquent la connaissance par le lecteur soit de la langue source, soit de la langue cible. Si les mots que l'on doit définir appartiennent à la même langue que la définition, les dictionnaires sont unilingues ou monolingues»<sup>3</sup>.*

##### b. La nature de la nomenclature

---

<sup>1</sup> [www.edutechwiki.unige.ch](http://www.edutechwiki.unige.ch)AntConc

<sup>2</sup> Dubois J. et al, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Larousse, 1994 . p. 146.

<sup>3</sup> Niklas-Salminen A., *la lexicologie*, Ed. Armand Colin/Masson, Paris, 1997, P.95.

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

Si le dictionnaire traite les mots de la langue en générale, il est extensif, s'il traite les mots dans un cadre scientifique limité, le dictionnaire est intensif.

*« C'est la densité de la nomenclature qui entre en jeu. Un dictionnaire est extensif s'il vise à traiter globalement de tous les mots d'une langue ou, plutôt, de tous les mots répertoriés dans le cadre matériel retenu. Un dictionnaire est intensif quand il vise à décrire seulement un domaine technique ou scientifique limité ».*<sup>1</sup>

### c. L'information

Ici on peut distinguer deux types de dictionnaire, le dictionnaire de langue qui traite l'entrée en tant que mot linguistique, et le dictionnaire encyclopédique qui donne des approfondis sur l'entrée.

*« Dans ce cas, la distinction porte sur la nature des informations données. L'encyclopédie donne des renseignements sur la chose désignée par le mot : son utilisation, son origine, sa place dans la culture de la communauté, etc. [...]. En ce qui concerne le dictionnaire de langue, il énumère les particularités linguistiques du signe. Il donne des informations sur la nature et le genre grammatical des mots, leur forme graphique et sonore, leur étymologie, leur signification, leurs valeurs expressives, leur mode d'emploi, leur degré de spécialisation ou leur appartenance aux différents niveaux de langue, etc. »*<sup>2</sup>

#### 1.4.2. L'article de dictionnaire

*« L'article de dictionnaire est une suite ordonnée de phrases, chacune comportant une ou plusieurs informations. Quand on parle de l'organisation de chaque article on parle de la « microstructure » du dictionnaire ».*<sup>3</sup>

#### 1.4.3. L'organisation de l'article de dictionnaire

##### a. L'entrée

*« Sont des mots graphiques, c'est-à-dire des séquences graphiques ininterrompues »*<sup>4</sup>.

##### b. La transcription phonétique

---

<sup>1</sup> Niklas-Salminen A. *Lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Paris, 1997, P.95.

<sup>2</sup> Niklas-Salminen A. *Lexicologie*, Ed. Armand Colin, Masson, Op.cite, pp.95.96.

<sup>3</sup> Niklas-Salminen A. op.cite. P98.

<sup>4</sup> Ibid. P97.

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

« Transcrire c'est faire correspondre terme à terme les unités discrètes de la langue parlée et les unités graphiques ; la transcription phonétique fait aussi correspondre à des phonèmes de la langue des symboles uniques empruntés à l'alphabet phonétique international. La transcription (quel que soit l'alphabet choisi) doit être nettement distinguée de l'écriture »<sup>1</sup>

### c. la catégorisation grammaticale

« Informe sur les traits syntaxiques fondamentaux des mots définis. Elle précise l'appartenance du mot à une partie de discours ».<sup>2</sup>

### d. L'étymologie

« L'étymologie est la recherche des rapports qu'un mot entretient avec une autre unité plus ancienne qui en l'origine ».<sup>3</sup>

### e. L'exemple

En lexicographie, les exemples sont des citations littéraires ou des énoncés forgés servant à illustrer et à justifier la définition de l'entrée.

## 1.5. La définition

« Dans un dictionnaire, la définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée. Elle est constituée d'une série de paraphrases synonymiques du mot d'entrée, chaque paraphrase, distincte des autres, constituant un sens, ou, dans la terminologie lexicographique, une acception ».<sup>4</sup>

« Les définitions de mots, chez les lexicographes, ont pour but de faire connaître le sens d'un mot à ceux qui ont déjà une notion plus ou moins claire ou obscure, plus ou moins superficielle ou approfondie, de la chose que ce mot désigne. S'il s'agit d'un mot nouveau, la définition de mot a pour objet de désigner le mot dont un auteur a fait choix,... Cournot, Essai sur les fondements de nos connaissances, 1851, p.348. »<sup>5</sup>

### 1.5.1 Les types de définition

---

<sup>1</sup> Dubois J. et al, *Dictionnaire de linguistique*, Librairie Larousse, Paris, 1973. P493.

<sup>2</sup> Niklas Salminen A., *Lexicologie*, Ed.Armand Colin, Masson, Paris, P 98.

<sup>3</sup> Dubois J. et al, *Dictionnaire de linguistique*, Librairie Larousse, Paris, 1973. p.197.

<sup>4</sup> Dubois J. et al, *le dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, 2012.

<sup>5</sup> [www.cntrl.fr/definition/définition](http://www.cntrl.fr/definition/définition)

Les types de définition classés par J.R.Debove cités par A.Lehmann.<sup>1</sup>

### **La définition par inclusion**

La définition par inclusion (dite aussi hyperonymique ou logique) présente l'analyse du contenu dénotatif des unités lexicales ; elle a été traitée dans le cadre de la sémantique lexicale.

### **La définition métonymique**

R.Martin groupe, sous le terme de définitions métonymiques, les définitions des mots exprimant la relation partie/tout et les définitions des termes collectifs.

### **La définition morphosémantique**

La définition morphosémantique est réservée aux mots construits réguliers dont le sens est prédictible. Elle définit que l'affixe ou le lien de composition (en introduisant parfois un apport nouveau)

### **La définition synonymique et antonymique**

Ces définitions présentent une équivalence de contenu en tirant parti des relations de synonymie ou d'antonymie entre les unités lexicales.

Le recours à la définition synonymique est constant pour les termes marqués. Le lexicographe leur applique un traitement pseudo-bilingue, la définition juxtapose deux synonymes (définition multiple).

### **La définition métalinguistique**

Contrairement aux définitions précédentes, les définitions métalinguistiques parlent exclusivement du signe. Elles sont caractérisées soit par la présence dans la définition d'une couple explicite ; soit par l'apparition d'un incluant métalinguistique.

### **1.6 La déférence entre la langue générale et la langue de spécialité**

*« On parle de langue de spécialité lorsqu'il s'agit de se servir d'une langue naturelle (la langue de référence) pour rendre compte de connaissances particulières.[...langue de spécialité semblent fonctionner non pas comme des langues autonomes, ayant chacune ses*

---

<sup>1</sup> LEHMANN.A, MARTIN-BERTHET.F, *lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin.

# Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

*caractéristiques spécifiques, mais comme des fragments ou des sous-ensembles de la langue naturelle.] »<sup>1</sup>*

*« une langue donnée est donc constituée par un ensemble diversifié de sous-codes que le locuteur emploie en fonction de ses modalités dialectales et qu'il sélectionne en fonction de ses besoins d'expression et selon les caractéristiques de chaque situation de communication. Cependant, au-delà de cette diversité foisonnante toute langue possède un ensemble d'unités et de règles que tous ces locuteurs connaissent. Cet ensemble de règles, d'unités et de restrictions qui font partie des connaissances de la majorité des locuteurs d'une langue constitue ce qu'on appelle la langue commune ou générale [...].( cabré,1988,p.115). »<sup>2</sup>*

En effet, on appelle la langue de spécialité, la langue utilisée dans un domaine spécifique et la langue de tous les jours c'est la langue commune où bien la langue générale.

## 2 La lexicographie amazighe

### 2.1 Aperçu historique

La lexicographie berbère apparue avec l'apparition de *Grammaire et dictionnaire abrégé de langue La berbère* de Jean de Venture De Paradis au 19<sup>e</sup> siècle, mais les premières listes de mots remonte au moyen âge (tamazight-arabe) surtout dans le domaine Chleuh qui se présentent sous forme de listes, généralement sont des traductions des textes religieux. La production lexicographique de la langue amazigh se présente sous forme de trois périodes selon Serhoual, nous avons ajouté une quatrième période, la présentation des trois premières périodes s'inspire de mémoire de magister de kh.Aliane<sup>3</sup> :

#### a/La première période (1844-1901)

Cette période est caractérisée par des produits lexicographiques bilingues et trilingues réalisés par des amateurs, ils sont destinés à l'armée coloniale ; généralement la langue source était toujours le français et la langue amazigh c'était la langue d'arrivé.

Présentation de quelques dictionnaires de cette période :

---

<sup>1</sup> Charnock.R, *les langues de spécialité et le langage technique* : Considération didactique, revue du CERAS, 1999.

<sup>2</sup> CALBERG M., *Quand un vocabulaire de spécialité emprunte au langage courant : Le nucléaire, étude de cas,UMRS7597CNRS-université Paris 7.*

<sup>3</sup> Aliane.kh ; Mémoire de magister « *le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet 1982 ; examen critique et propositions* »

# Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

## **a.1/ Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère**

Ce travail a été réalisé à la fin de 18<sup>e</sup> siècle par Venture de Paradis, pour rédiger ce travail l'auteur a fait deux enquêtes dont la première à Paris où il recueille des informations auprès de deux marocains, et la deuxième c'était à Alger au cours de son séjour de 1788 à 1790 dont les informateurs étaient deux étudiants kabyles. Ce lexique mélange deux dialectes (le kabyle et le chleuh) ; il se présente sous forme de quatre colonnes :

- La première donne le syntagme français.
- La deuxième c'est la transcription latine de l'équivalent berbère.
- La troisième c'est la transcription arabe de l'équivalent berbère.
- La quatrième donne l'équivalent arabe.

## **a.2/ Dictionnaire de Brosselard**

Le dictionnaire français-berbère de Brosselard édité en 1844 en 656 pages par l'imprimerie Royal à Paris ; est un travail collectif avec quatre autres personnes. Dans ce travail les amateurs sont rendus compte de dialectisation de la langue berbère.

Ce dictionnaire se présente sous forme de trois colonnes

- La première colonne se présente l'entrée en français sous forme de syntagme.
- La deuxième colonne présente l'équivalent berbère (la transcription en arabe).
- La troisième colonne présente la transcription de l'équivalent berbère en caractère latin.

Dans ce travail nous avons constaté que :

- la structure morphologique de la langue n'est pas respectée.
- la variation des parlers étudiés n'a pas été mentionnée.
- la définition est réduite à donner des équivalents berbères aux entrées françaises.
- certaines occlusives n'ont pas été accompagnées de leur correspondantes spirantes.

## **a.3/ Essai de Dictionnaire français-kabyle de Creusat**

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

Ce dictionnaire réalisé par Creusat édité en 1873 chez Jordan à Alger en 374 pages. En plus de dictionnaire, il comporte des éléments sur la langue kabyle (la grammaire essentiellement). Dans ce dictionnaire, l'explication de l'auteur elle est ambiguë, et la présence des emprunts qui sont pas cité par l'auteur.

### **a.4/Dictionnaire français-kabyle d'olivier**

Ce dictionnaire édité en 1878 chez le Py en France, il contient 316 pages, l'organisation de son travail (macrostructure, microstructure, articles) sont à peu près la même que celle de dictionnaire *Essai de dictionnaire français-kabyle* de Creusat.

### **b/La deuxième période (1901-19051)**

Plusieurs dialectes ont été abordés dans cette période, les dictionnaires réalisés sont mieux structuré et organisé que ceux de la première période.

Les principaux dictionnaires apparus dans cette période :

#### **b.1/ *Qamus qbaili-rumi (Dictionnaire kabyle-français), Huyghe. G, 1896, réédité en 1901***

Ce dictionnaire est édité à l'imprimerie Nationale à Paris en 1901, dans ce travail l'entrée est en kabyle ; l'analyse sémantique est illustré par des exemples ou par des mots français donnés comme équivalent. Certaines notions renvoi pas à la même réalité que ceux de français ; certains emprunts français ont été intégrés comme par exemple lampe « lamba », banque « banka ». L'analyse est réduite à donné des équivalents français aux mots kabyles par le procédé de la synonymie et de la paraphrase, et plusieurs variantes régionales sont traités comme des entrées différentes, et de nombreuses exemples réduits à des syntagmes.

#### **b.2/ Dictionnaire français-kabyle, Huygue. G, édité en 1903**

Ce dictionnaire est édité en 1903 chez Malines en Belgique, ici l'auteur s'appuie sur la même démarche que celle adoptée dans le précédent dictionnaire sauf que le kabyle dans ce travail est pris comme langue d'arrivée.

Dans ce dictionnaire nous avons constaté :

- La macrostructure un peu élevée que celle du kabyle-français
- On trouve l'intégration des termes de spécialités

## Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère

---

- La définition se limite à la traduction des mots par le procédé de l'équivalent et parfois des paraphrases.

### **b.3/Dictionnaire français-Chaoui**

Ce dictionnaire est publié en 1906 à Jourdan à Alger, et comme les deux dictionnaires précédent, les sources linguistique de cet ouvrage sont pas clairement localisées, l'auteur juste a indiqué que le Chaoui est un dialecte berbère parlé dans les quatre vallées de djbel Aurès.

Dans ce travail, la langue source c'est le français ; l'auteur a adopté la même méthode précédente, il donne un ou plusieurs équivalents berbères aux entrées françaises ; et parfois ajoute des exemples d'emploi qui sont rare ce qui rend l'information insuffisante et peu fiable pour les usagers.

### **b.4/Le dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français**

Ce travail fut le dernier de la série des dictionnaires de Huyghe paru en 1907 à Alger, contient 571 pages; l'unité lexicographique de base est le mot chaouia, suivi entre parenthèse du mot arabe puis de mot kabyle, ensuite l'équivalent en français.

L'entrée suivi des équivalents en arabe et kabyle, un ou plusieurs correspondants en français, et parfois des paraphrases quand le correspondant est lacunaire, ce qui n'était pas le cas pour le correspondant arabe, quand ce dernier est lacunaire, laissant la case vide et passant au correspondant kabyle. Nous avons constaté quelques équivalents qui se correspondent au chaoui mais pas aux mots kabyles qui nécessite une précision.

Dans ce dictionnaire, l'auteur a utilisé l'arabe pour but de faire remarqué l'énorme des emprunts arabe dans la langue berbère de l'Afrique de nord et aussi pour rendre facile le passage de l'un à l'autre des trois termes (comme le montre dans la page I).

### **b.5/Dictionnaire touareg-français : Dialecte de l'aheddar, Charle De Foucoud**

Le dictionnaire touareg-français de Charle De Foucoud composé au début de 20<sup>e</sup> siècle, édité en 1953, est considéré comme une référence incontournable. Ce travail il est plus qu'un dictionnaire, est une encyclopédie.

## **Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère**

---

L'entrée c'est la racine consonantique puis elle est donné en tifinat, puis suivi d'une transcription latine selon un système élaborer par l'auteur ; les emprunts sont signalés la définition est mieux élaborer , l'auteur a utilisé des définition par paraphrase et des exemples.

### **d/La troisième période, de (1951-2002)**

Cette période est caractérisée par l'apparition des dictionnaires de spécialité, des glossaires et des lexiques des domaines particuliers ; l'article de dictionnaire est mieux structuré.

Les principaux dictionnaires de cette période :

#### **d.1/Le dictionnaire kabyle-français de J.M.Dallet**

Le dictionnaire d'un parler berbère d'Algérie, le kabyle, remplace et renouvelle les précédents dictionnaires par sa méthode (classement par racine) et son contenu, ainsi il s'adresse non seulement aux habitant de la Kabylie mais aux autres maghrébins berbèrophone et à tous les linguistes spécialistes de domaine.

Parmi les lacunes de ce dictionnaire :

Un décalage entre la synchronisation de dictionnaire (1940) et la synchronisation de la parution de dictionnaire (1980), ainsi il ne tient pas compte des changements de la langue (emprunt, néologie), et même les emprunts des années 40 ne figurent pas dans ce dictionnaire, et le parler choisi n'était pas couvert.

#### **d.2/Le dictionnaire français-kabyle, de J.M Dallet**

Ce dictionnaire édité en 1985, a été réalisé pour faciliter la recherche dans le dictionnaire précédent, chaque mot berbère est suivi de son équivalent berbère et de la page de dictionnaire ou il est traité, suivi de la racine.

#### **d.3/Le dictionnaire mozabite-français, Delheure.J ; 1985**

Ce dictionnaire édité en 1985, considéré parmi le plus important dictionnaire consacré a ce dialecte ; l'entrée est présentée sous forme de racine ; le corpus il a réunis au cours des années 1940 sur la société et la culture mozabite ; les exemples sous forme des extraits de récits et des proverbes, ainsi il comporte un index français- mozabite pour recherche des mots à partir de français.

#### **d.4/Le dictionnaire tamazight-français ; Taifi, Miloud**

## **Chapitre I la lexicographie générale et la lexicographie berbère**

---

Ce dictionnaire édité en 1989, il est des plus importants des dictionnaires consacré pour ce dialecte par sa nomenclature très étendue qui est fournit par plusieurs parlers, celui des Ait Mguil étant pris comme base ; les variations phonétiques et sémantiques les plus importantes sont notées avec indication des parlers. L'entrée est la racine consonantique notée en caractères majuscules.

Nous avons proposé une quatrième période :

### **e/La quatrième période (2000-2018)**

Cette période est caractérisée par la production des lexiques et glossaires de spécialité, et surtout des dictionnaires monolingues.

#### **e.1/Le dictionnaire de Haddachi**

Edité en 2000 chez Salé au Maroc en 4000 pages, les sources linguistiques concernent le dialecte rifain, plus précisément les parlers de la confédération des Ait Merghad. L'auteur a adoptée la méthode des dictionnaires monolingues des autres langues.

#### **e.2/Dictionnaire kabyle-kabyle, Kamal Bouamara**

C'est le premier dictionnaire monolingue kabyle, édité en 2010, édition L'Odyssée, ce dictionnaire contiens 8400 entrées classées par ordre alphabétique en caractère gras, suivis de la prononciation entre deux crochets transcrits en notation usuelle et l'état d'annexion, après la définition.

#### **Conclusion :**

Au terme de ce chapitre ; après avoir présenté les périodes de la lexicographie berbère nous avons constaté l'évolution des dictionnaires réalisés, qui ont été juste des dictionnaires et glossaires élaborés par des amateurs, par la suite devenus des dictionnaires bien structurés.

# *Chapitre II*

*Lexique éducatif*

## Chapitre II : Lexique éducatif

---

Ce présent chapitre est consacré à l'élaboration de notre lexique scolaire trilingue, qui contient 128 mots tirés de notre corpus réalisé à base d'une enquête de terrain avec la méthode de l'entretien directif, et pour analyser ce corpus nous avons utilisé le logiciel AntConc avec les étapes suivantes :

Premièrement nous avons créé un fichier Word avec notation usuelle, ensuite nous avons converti le document Word vers texte brut en choisissant le codage de texte « Unicode » que nous avons enregistré dans un autre dossier. Pour l'ouvrir dans le logiciel il suffit de cliquer sur file, ensuite open file et pour créer une liste de fréquence on va cliquer sur l'étiquette « word list » ensuite sur la list « start ».

Dans ce lexique nous avons choisi l'ordre alphabétique parce qu'il est destiné aux écoliers, et comme nous l'avons signalé en introduction nous tenons à rappeler qu'il ne s'agit pas d'un lexique du domaine de l'éducation, mais plutôt d'un lexique général actif chez les apprenants constituants nos informateurs, la macrostructure présente sous forme d'entrées en caractère gras, suivi de la prononciation transcrite en alphabet phonétique international « API », puis la catégorisation grammaticale, et une définition monolingue kabyle-kabyle pour permettre aux apprenants d'étudier leur langue sans recourt à d'autres langues, avec des exemples, suivi des équivalents arabes et français, et une illustration sous forme d'image,

## Chapitre II : Lexique éducatif

---

### Symboles et abréviations :

( ) : Signifié la catégorisation grammatical

// : Définition

• : Exemple

Sm. Isem

Mg. Amyag

Mgd. Amegdawal

Mgl. Amegelawal

Nz . Tanze t

Zl . Tazel a

Jrm. Tajerrumt

Fr. Tafransist

rb. Ta rabt

W. Wali

## Chapitre II : Lexique éducatif

**Abrid** [avrið] sm.ml(u) sgt.iberdan (yi) // adeg anda le un imdanen  
ne allalen n usiwe .•Mi ara nru er u erbaz nett awal deg ubrid  
Fr: chemin.

rb: طريق .



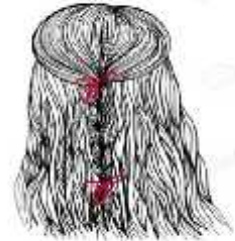
**Acebbub** [a bbuv] sm.ml (u) sf.an ad (u)

// an aden i yes a umdan s ufella n uqeru-is .

•Yal be mecc e acebbub-iw .mgd.acekku / ace uy

.Fr: cheveux.

rb: .



**Acetti** [a ttið] sm.ml (u) sgt.icetti en(y) nt.tacettidt (te) sgt.nt.

ticetti in(te) //ayen i yettlusu wumdan , abernus , takessiwt• Ad d-kkre

be ad else icetti en-iw.

Fr: habits.

rb: .



**Acu** [a u] mnrn. //Mi ara ad neseqsi ef kra•D acu id-tewwi ?

Fr: Quoi.

rb: .

**Ad** [ ð] jrm. zl .rnr // tettili sdat n umyag i yeftin er wurmir• Ad yecfu.

Fr: (c'est la marque de futur)

rb: ( )

**Adeg**[að ] sm.ml. (w)// urti d adeg anda llant tneqlin.mgd. amkan.

Fr : lieu .

rb: .

## Chapitre II : Lexique éducatif

**Adlis** [aḍlis] sm.ml. (u) sgt.idlisen (y) // agraw n tferkiyin yemlilen, ttilin daxel ye risen, d isental imxallafen. • emmla ad ra isefra i yettilin deg udlis-iw n tmazi t.

Fr: livre.

rb: .

**A ar** [a a ] sm.ml. (u) sgt.i arren (yi) // a ric seg tfekka n umdan, ttilin-t degs semmus n tfednin, yett awan-it akken ad ibedd ne ad il u. • tameddit ttu ala -d er uxxam ef u ar.

Fr: pied.

rb: .

**A ris** [a is] sm.ml (u) sgt.i risen (y) // agraw n wawalen d tefyar i yettilin d tiseddarin • deg tmazi t neqqar i risen.

Fr: texte.

rb: .

**Afus** [afus] sm.ml (u) sgt.ifassen (y) //a ric seg tfekka n umdan, yettataf yis ti awsiwin, yettaru yis. • Uqbel ad e ssiride ifassen-iw.

Fr: main.

rb: ڤ.

**Aglam** [a lam] sm.ml (u) // a ris id-igelmen kra, yemmal-d amek iga ama d adeg ama d tafekka. • deg u erbaz neqqar aglam n wadeg, aglam n uwadem.

Fr: descriptif.

rb: .

**Agraw** [a raw] sm.ml (u) // tagruma n t awsiwin i i edlen deg kra, ne n yemdanen i yezdi kra. • nettru er u erbaz d agraw.

Fr: groupe.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Agzul** [a zʊl] sm.ml (u) sgt.igzulen (y)// asem i n u ris ne n yinaw s tukksa n tiktiwin tigejdanin. • deg taggara n yal tamsirt yettak-d uselmad agzul.

Fr: résumé.

rb: تلخيص.

**Akayad** [a ajað] sm.ml. (u) sgt.ikayaden (y)// aktazal n tmusniwin n unelmad s ugraw n isteqsien. • mi ara nes u akayad qqare deg temker it.

Fr: examen.

rb: .

**Akk** [akk°] mrn.// • ssenze akk ayen s i , ur d- i kra. mgd.irkelli.

Fr: tout.

rb: .

**Akked** [akk°ð] s n//•yal ass ttru u aked imeddukkal-iw er u erbaz.

Fr: avec.

rb: .

**Alemmas** [al mmas] sm.ml. (u) sgt.ilemmasen (y) nt. Talemast (u) Sgt.nt tilemmasin(te)//ayen yellan deg tlemmast. • d alemmas deg watmaten-iw, maci d ameqran maci d ame yan.

Fr: moyen.

rb: .

**Ala mu** [alaɣmu] sm.ml (u) sgt.ilu ma (yi) // aktazal n tmusniwin n unelmad • yal mi ara nekfu tamsirt nxeddem ala mu.

Fr: exercice.

rb: تمرين.

**Ales**[al s] mg.gwt // tasrit n tagruma n tigawin. • tettales-d tem art timucuha.

Fr: raconter.

rb: .

**Allal** [allal] sm.ml. (w) sgt.allalen (w) // ayen i yessexdam umdan i waken ad issishel axeddim-is ne tudert-is s umata • Nettru u er u erbaz deg wallal n usiwe .

Fr: moyen.

## Chapitre II : Lexique éducatif

rb: امكانية.

**Ali** [ali] mg.gwt // Deg tsawent, ad iru s wadda armi  
d asawen•Yuli er udrar• yessuli-as tasawent s we rur,  
yessarwa-as l if.

Fr: monter.

rb: .

**Amatar** [ama ar] sm.ml (u) sgt.imataren (yi) jrm.// amatar udmawan• Nek, ke , netta.

Fr: pronom.

rb: ضمير.

**Ameddakkell** [am ddakk l] (sm.mly). (u).sgt. imeddukkal (yi).nt.

tameddakkelt (te) sgt.nt timeddukkal(te).//Seg umyag ddukkell,

d win ukkud neddukkul, d win ukkud i a -tezdi teddukkli.

mgd. Amsa ef • Salas d Massinisa d imdukkal seg wasmi

llan d imec a .

Fr: ami.

rb: صديق.

**Amedya** [am ðja] sm.ml. (u) sgt.imedyaten (y).// d awal id-yessefhamen kra. • Mi ara d-yessefham uselmad,yettak-d imedyaten akken ad nefhem.

Fr: exemple.

rb: .

**Amek** [am ] mrrn.// aseqsi id-nttakk akken an er amse fer n yine ruyen ne n tigawin.  
Amek i tes eddaye ass-ik deg u erbaz?.

Fr: comment.

rb: كيف.

**Amezzu** [am uʀ] sm.ml. (u) sgt.ime u en (y) //a ric seg tfekka n umdan,

yessel yis. • mi ara yettmeslay uselmad nettak-as tame u t,nsell-as.

Fr: oreille.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Amidadi** [amidadi] sm.ml (u) sgt.imidadiyen (yi) nt.tamidadit (te) sgt.nt.

timidadiyin (te) // ini am igenni. • ef tezmamt nettaru s yimru

amidadi.

Fr: bleu.

rb: .



**Anda** [anda] mrrn.// aseqsi ef wadeg •anda teqqare ?.

Fr: où.

rb: أين.

**Anelmad** [an lmað] sm.ml (u) sgt.inelmaden (y) nt. Tanelmadet (te) sgt.nt tinelmadin (te) // win iqqaren deg u erbaz. • Nek danelmad deg u rbaz alemmas.

Fr: élève.

rb: تلميذ.

**Annar**[annar] sm.ml (u) sgt. annaren (w) // adeg anda tturaren • nettru u

er unnar ad nurar ddabex.

Fr: terrain.

rb: .



**Anzer** [anz r] sm.ml (u) sgt.anzaren (w) // a ric seg tfekka n umdan

yettili deg udem,yis iyettneffis.

Fr: nez.

rb: .



**Aqacir** [aqa ir] sm.ml (u) sgt.iqaciren (y) // acetti i tllusen deg

i arren i ef rennun isebba en. • deg tegrest tlluse ssnat n tyigiwin

n yiqaciren.

Fr: chausset.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

**Aqadum** [ qaḍum] (sm.mly) (u). Sgt iqudam (yi) // d a ric deg  
tfekka n wumdan anda yella yimi d wallen d wanzaren•mi ara d-kkre  
be ssiride aqadum-iw.

Fr: visage.

rb: وجه.



**Aqrab** [aq av] sm.ml (u) sgt.iqraben (y)// anda yettawi unelmad allalen  
i yessexdam deg u rbaz. •Deg uqrab-iw ttawi  
idllisen aked tezmamin.

Fr: cartable.

rb: .



**Ara** [ara] jrm. zl .rmr// w. ad.

**Aru** [aru] myg.gwt // s yimru •yura a ris deg tezmamt.

Fr: écrire.

rb: .



**Asekl** [as lu] sm.ml (u) sgt.isekla (y) // im i i i ezzifen,  
yes a l edra zuren, yes a icaggen, afriwen, llant tid yes an l ella  
am uzemmur, llant tid ur nes i ara am uslen. •taneqlet d asekl id-yettaken  
tibexsisin.

Fr: arbre.

rb: .



**Asebba** [as bba ] sm.ml (u) sgt.isebba en (y) //ayen yettlusu  
umdan deg yi arren-is iwakken ulac d acu ad as-intun ama d abla ama  
d asennan ama d ayen nni en, am wakken da en i tett adaren ef  
usemmi .

Fr: chaussures.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

**Aselmad** [as lmað] sm.ml. (u) sgt.iselmaden (yi) nt.taselmadet (te),  
sgt.nt. tiselmadin(te)// win iyes arayen deg u erbaz.

•Yessefham-d uselmad timsirin.

Fr: Enseignant.

rb: .



**Aserwal** [as rwal] sm.ml (u) sgt.iserwula (yi)// ayen i yettluu umdan  
ef tfekka-s yett ummu-t seg wammas almi d i arren. • ad d-kkre  
be ad lse aber un-iw aked userwal-iw ad f e seg uxxam.

Fr: pantalon.

rb: .



**Amezwaru** [am zwaru] sm.ml (u) sgt.imezwura (yi) nt.tamezwarut (te),

sgt.nt. timezwura (te) // win id-yellan deg tazwara • anelmad-agui d amezwaru deg u erbaz,  
ye rec.

Fr: premier.

rb: .

**Aseggas** [as gg°as] sm.ml (u) sgt.iseggasen (y) // tallit i yes an mraw d ssin n lechur, tbeddu  
seg yennayer, tkeffu deg du ember. • Deg l emr-iw mraw n yiseggasen.

Fr: année.

rb: .

**Asemmad** [as mmað] (u) sgt. isemmaden (yi) // awal i yernnun deg anamek n tefyirt •  
asemmad imsegzi, asemmad n wadeg, asemmad n wakud.

Fr: complément.

rb: .

**Ass** [ass] sm.ml. (w) sgt. Ussan (w) // akud, seg mi ara d yecreq yi ij arma ye li • Acer d ass  
amezwaru deg ddurt.

Fr: jour.

rb: اليوم.

**Awe** [aw ]myg.gwt// nettawe er u erbaz zik. mgd.l eq.

## Chapitre II : Lexique éducatif

---

Fr: arriver.

rb: .

**Awi** [awi] myg.gwt.// •awi-d imru. mgd.efk.

Fr: donner.

rb: .

**Axxam** [ xx m] (u) sgt.ixxamen (yi) nt.taxxamt (te),

sgt.nt tixxamin (te)// adeg anda ttidirent twaculin,

• axxam n leqbayel yebna s u ru isqef s uqermud.



Fr: Maison.

rb: .

**A erbaz** [aɛ ɾvaz] sm.mly (u) sgt.i erbazen. (yi)// adeg anda

qqaren, anda id-ttawin timusniwin•A erbaz amenzu, a erbaz alemmas.

Fr: école.

rb: .

**Azegga** [az gg°aɛ] sm.ml (u) sgt.izegg en (y) nt.tazegga t (te) sgt.nt. tizegga in (te)

//ini am idammen. •mi ara teww tomatic tettü al d tazegga t./ •yu al d azegga ,

yeset a.

Fr: rouge.

rb: .

**Azegzaw** [az zaw] sm.ml (u) sgt.izegzawen (y) nt. Tazegzawt sgt.nt

tizegzawin (te)// ini ,am le cic. • deg tegrest agama yettban

d azegzaw. Fr.vert.

rb: .

**Azekka** [az kka] mrrn. (u) // akud, ass id-yernnun ef wass anda nella •azekka ad d-u ala er tmurt.

Fr: Demain.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

**Azemmur** [az mmur] sm.ml.(u) // 1 ella id-ttak tzemmur. • yettewwa

uzemmur deg tegrest.

Fr: olives.

rb: زيتون.



**Azemz** [az mz] sm.ml (u) // am an ne d ayen akk

id-yemmalen ass ne char deg useggas anda nella. • deg

tazwara n temsirt nettaru azemz n wassa.

Fr: date.

rb: تاريخ.



**Azzu** [azzu] sm.ml. (u) // im i yes a isennanen aked

teje igin tiwra in, ye u ug deg tefsut. • deg lexla andi nes a

azemmur ye ur d azzu.

Fr: genet.

rb: نبات الجينات.



**Bdu** [vðu] myg.gwt. mgl.kfu. // tazwara n tigawt • azekka ad yebdu axeddim.

Fr: commencer.

rb: .

**Beddel** [v dd l] myg.gwt // ibeddel icetti en, yelsa wiya • Mi ara d-kecme seg berra, ttbeddile icetti en-iw.

Fr: changer.

rb: .

**Berra** [v a] mrm.mgl.daxel. // yeqqim berra n uxxam, ur d-yekcim ara.

Fr: dehors.

rb: .

**B ed** [v ð] mgl.qreb. // yeb ed u erbaz ef uxxam, ur yeqrib ara.

Fr: loin.

rb: بعيد.

## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Cfu** [ fu ] mg.// ur yettu ara. • Deg taggara n temsirt nettaru ad cfu .

Fr: se souvenir.

rb: .

**Cita** [ ita ] mrn. mgd.drus.//cita i yetti iden, ur heddar ara atas. mgl.atas.

Fr: peu.

rb: قليل.

**D** [d] zl .tnl// temmal-d ani er terra tigawt. Yusa-d ur-ne .

Fr: (particul de direction).

rb: (اداة تبين الاتجاه).

**Dagi** [ðagi] mrn.// dagi i zed e . mgl.dihin.

Fr: ici.

rb: هنا.

**Ddabex** [ddav x] sm.ml. // ta awsa, d imedewwar tturaren yis warrac

•yal tameddit nel eb ddabex deg unnar. mgd. ir

Fr: ballon.

rb: .



**Deg** [ð g] nz .// temmal-d adeg •yezde deg taddart.

Fr: dans.

rb: .

**Dewwar** [ð wwa ] myg.gwt // Mi ara d-neffe ef l acra neddawar deg unnar n u erbaz. mgd.ezzi,enne .

Fr: tourner.

rb: .

**E** [ tt ] myg.gwt.// s yimi •ye a imensi.

Fr: manger.

rb: .



## Chapitre II : Lexique éducatif

**Els** [ ls],myg.gwt.// ad terre acetti ef tfekka-k • telsa amendil ,  
terra-t s ufella uqerru-is. mgl.ekkes.

Fr: s'habiller.

rb: .

**Er u** [ r u] myg.gwt. // yer a imddukkal-is.

Fr: attendre.

rb: .

**Ettés** [ tt s]myg.gwt.// yewwi-t nadam. • tameddit mi kfi ilu ma-iw ad ettse .

Fr: dormir.

rb: .

**Ezde** [ zð ə] myg.gwt.//nek zed e deg taddart, ttidire dinna.

Fr: habiter.

rb: .

**Fell** [f ll]nz .//temmal-d adeg.

Fr: sur.

rb: .

**Ffe** [ff ə] mg.gwt.// abeddel n umkan s sdaxel er berra  
•yeffe seg uxxam.

Fr: sortir.

rb: .

**Gar:**[ ar],nz . //deg tlemmast.

Fr: entre.

rb: بين.

**erkel** [h rk l]// i erkel akken ad iru er u erbaz, ihegga iman-is.

Fr: se preparer.

rb: هيا.



## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Hder** [hð ] //awal, yehder d umeddakel-is.mgd.meslay.

Fr: parler.

rb: .

**Ifki** [ifki] // Am waman, d aceb an yettili er i ersiwen imsut en,•

tesse ifki uqbel ad ru e er u erbaz.

Fr: lait.

rb: الحليب.



**Ih**[ih] mrn.// tiririt n yiwen mi ara yeqbel kra. mgl.ala.

Fr: oui.

rb: .

**Ili** [ili] myg.// ili deg u erbaz be zik.

Fr: etre.

rb: .

**Imensi** [im nsi] sm.mly (y)// Imakla i tetten deg yi .

Fr: diner.

rb: .

**Imi** [imi] sm.ml (y) sgt.imawen (y)// a ric seg tfekka n umdan yettili deg udem,

Ttilin degs icenfiren, tu mas, iles. mgd. aqemmuc • yeldi imi-s, mgd.yewhem.

Fr: bouche.

rb: .



**Imsegzi** [ims zi] sm.ml (y)// ayen id-yessefhamen kra.

Fr: explicatif.

rb: تفسيري.

**Im i** [imi] sm.ml (y) sgt.im an (y)// ayen id-yettem ayen deg lqa a, le cic, isekla, ije igen.•

Deg uza ar a as n yim an i yellan.

Fr: plante.

rb: .

## Chapitre II : Lexique éducatif

**Ini** [ini] myg.gwt// mi ara d-yehder yiwen. Yenna-d tidet. mgd.hder,meslay.

FR: dire.

rb: .

**Irkelli** :[irk° lli] // w. akk.

**Isem** [is m] sm.ml (y) sgt. Isemawen (y)// awal id-yemmalen kra: amdan, a ersiw,ta awsa. a ersiw-agui isem-is amcic.

Fr: nom.

rb: .

**Kcem** [ m] mg.gwt// Iru seg berra er daxel. • yekcem er u erbaz.

Mgl: yeffe .

Fr: entrer.

rb: .

**Kemmel** [k mm l] myg.// yettkemmil leqraya-ines. mgl. bes.

Fr: continuer.

rb: .

**Kfu** [kfu] mg.// yewwe er taggara-s. mgl.bdu.

Fr: finir.

rb: انتهى.

**Kker** [kk r]//1. kker ad tru e , mgl.qqim. 2.yekkre-d seg i es,

mgd.yuki. mgl.yettes.

Fr: lever.

rb: نهض.

**Le cic** [l h i ] sm.ml sgt.le cawec // ayen id-yettem ayen d amec u , s umata d azegzaw, itettit lmal. • mi d-nu al seg lexla ad d-neglu s le cic i lmal.

Fr: l'herbe.

rb: حشيش.



## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Lqahwa** [lqahwa] // d im i, tekkesn-d iguma-ines, tezzun-ten, aden-ten sebbayen-ten, llan widak i tt-itessen we des, llan widak i tt-irennun er ifki. • Mi ara d-aw e tameddit seg u erbaz tesse lqahwa.

Fr: café.

rb: قهوة.

**L eb** [l v] myg.gwt// Mi ara d-neffa seg u erbaz, nele eb ddabex deg unnar. mgd. yurar.

Fr : jouer.

rb : .

**Mass** [mass] sm.mly. sgt.imssiwen (yi).nt. tamsiwt (te).

Sgt.Timsiwin (te)//Mi ara s tessiwle i win ur tessine ara, ne anemhal inek deg uxeddim, d lemquadra.

Fr : Monsieur.

rb : السيد.

**Mbe d** [mb d]//ad heggi iman-iw mbe d ad ru e er u erbaz. mgd.syin akin.

Fr : après.

rb :

**Mce** [m ] myg.gwt //d aseggem n ucebbub s temce t • uqbel ad f e , ad mec e acebbub-iw.

Fr.se peigner .

rb. .

**Merra** [m ] mrn.// Merra ad ru e we di, merra akked yimeddukkal-iw.knw tikkelt.

Fr.fois. rb. .

**Mi** [mi] s n.// temmal-d akud. Mi d-yu al ad as-ini .

Fr.quand.

rb. .

**Mlil** [mlil] myg.gwt//mgd.mwali, mlilen deg lqahwa. Fr. rencontrer. rb. .



## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Qesser** [q ss ] myg.gwt// d anecre • Mi ara nekfu tamsirt, nettqessir aked uselmad.

Fr. plaisanter

rb. .

**Qreb**: [qr v], knw.b ed.- yeqreb uxxam-nsen er u erbaz.

Fr. près de.

rb. قريب.

**Qqim** [qqim].myg.gwt//1-yeqqim ef ukersi, mgl.ibedd.

2-yeqqim deg tmurt, mgl.iru .3- yeqqim er imawlan-is,yettidir yidsen.

Fr.s'assoier

rb.



**Ru** [ u ] mg.gwt //d abeddel n umkan • iru er lexla.2. yunag: iru er Fransa.// iru deg-sent: idderwech.

Fr.partir.

rb. ذهب.

**S** [s].nz // iru s axxam.mgd. er .

**be** : [ssv h].- d tazwara n wass, mi ara ad d-yecreq yi ij, mgl.tameddit.

Fr.matin

rbr. .

**Seqsi** : [s qsi],myg.gwt. tw .myeseqsi. zr.iseqsa/zr.bw.ur iseqsa/rmr.ad yeseqsi/rmr.sd.yeseqsay. sm.gwt.asteqsi.-d andi ef kra ur t-nefhim ara ne ur t-ne ri ara, iseqsa-t ef ssa a, yenna-as ac al ssa a?.

Fr. interroger.

rb. .

**Sew** [s w] myg.gwt.//yeswa aman.

Fr.boire.

rb. .



**Srid**: [srið],mrn.- mebla la il, iru srid er uxxam.

Fr.direct. rb.

## Chapitre II : Lexique éducatif

**Ssired** [ssir ð] myg.gwt. //d tukksa n wammus s waman,  
yessired aqadum-is.

Fr.se laver.

rb. .



**Ssucef** [ssu f] myg.gwt.// s waman, d assizdeg n yiman-is. •

Mi ara d-u ale seg waddal,

ssucufe .

Fr. se laver.

rb. .



**ubb**: [ubb], myg.gwt. zr.i ubb/zr.bw.ur i ubb/rmr.ad i ubb/rmr.sd.

itte ubbu.- deg tkessart, i ubb er ye zer. mgl.ali.

Fr.decendre.

rb.



**S u**: [s u], myg.gwt. zr.yes a/zr.bw. ur yes i/rmr. ad yes u/ rmr.sd. ise u.- yes a axxam, yella ur-s, knw.d ayla-s.-yes a tab est, ur yettagad ara.

Fr.avoir.

rb. .

**Tamacahut** [ ama ahuts] sm.nt // tasrit n tigawin ur ne ri ara. Zik-nni tettawi-d tem art timucuha akken ad ttun igerdan la .

Fr.histoire.

rb. .

**Tamazi t** : [ amaziɾ ], sm.nt, (te).-d tutlayt heddren deg tefriqt n ugafa; taqbaylit ,tacawit,tam abit dtantaliyin n tutlayt tamazi t.

**Tameddit** [ am ddi ] sm.nt. // d tagara n wass. • mgl.ssbe .

Fr. Le soir.

rb.

## Chapitre II : Lexique éducatif

---

**Tamsirt** [ amsir ] sm.nt (te). Sgt. Timsirin.(te) // nxeddem timsirin ef isemmaden.Fr: Leçon.

rb: .

**Tasarut** [ asaruts] sm.nt (te) sgt. Tisura (te)// d allal s wayes leddin ne elqen tawwurt. • Mi rri tawwurt, ttawi yidi tasarut.

Fr: clef.

rb: .

**Taseddart** [ as dda ] sm.nt (te) sgt.tiseddarin (te)// a ric seg u ris. • tamacahut teb a d tiseddarin.

Fr: paragraphe.

rb: .

**Tasemilt** [ as milt] sm.nt (te) sgt.tiseddarin (te)// tazeqqa anda qqaren inelmaden deg u erbaz. • nke em er tesmilt ef tmany.

Fr: classe.

rb: .

**Tanqist** [ anqis ] sm.nt.(te) sgt.tinqisin.//d tamacahut anda iheddren i ersiwen.

Fr: fable.

rb: .

**Tu m st** [ uam s ] sm.nt. sgt.tu mas//tettli deg yimi, yis i nettfe ayen ara ne . Mi ara swe ifki, ad ssirde tu mas-iw.

Fr: dent.

rb: .

**U al** [uə l] mg.gwt// yu al er tmurt-is. .mgl: yusa-d.

Fr.revenir

rb.

**Yiwen** [jiw n] sm.mly. nt yiwet// am an •yiwen n udlis.

Fr: un.



## Chapitre II : Lexique éducatif

rb: .

**Xdem** [xɾð m] mg.gwt//. Dasnulfu n kra, ad tidare er tilawt. • yexdem asefru.  
Mgd.yesnulfa-d. yexdem lhenni.mgd: iqqen.

Fr.faire

rb.

**ef** [ɛ f].nz // w. fell

**er** [ɛ r] mg.gwt// Deg u erbaz. Ad d yawi timusniwin. • ye ra unelmad deg tesnawit .2. d  
asen eq n wawalen yuran • ye ra-d iskilen.

Fr: etudier.

rb: .

**er** [ɛ r] nz // temmal-d adeg ani er terra tigawt •iru er u erbaz.

Fr: à.

rb: .

**eddi** [ ddi] myg.gwt//i edda er yimeddukak-is, iru ur-sen •deg u erbaz, i edda er uswir  
wiss ssin, yewwi-d aseggas.

Fr: passer.

rb: .

### Tfelwit n tseftit :

Asebter	Amyag	Izri		Urmir (ad)	Urmir ussid
35	Ali	Udm.amezwaru	Sf. Uli	ali	ttali
			Sgt. nuli	nali	ttalin
		Udm.wis ssin	Sf.tuli	tali	tettali
			Sgt. tulim Sgt.nt. tulimt	talim talimt	tettalim tettalimt
		Udm. Wiss kra	Sf.yuli Sf.nt. tuli	yali talimt	yettali tettali
			Sgt. ulin Sgt.nt. ulint	alin alint	ttalin ttalint
		Udm.amezwaru	Sf. Uri	aru	Ttaru
			Sgt.nura	naru	nettaru

## Chapitre II : Lexique éducatif

38	Aru	Udm.wiss ssin	Sf.turi	taru	Tettaru
			Sgt.turam Sgt.nt turamt	tarum tarumt	Tettarum tettarumt
		Udm.wiss kra	Sf.yura Sf.nt. tura	yaru taru	Yettaru tettaru
			Sgt.uran Sgt.nt urant	arun arunt	Ttarun ttarunt
40	Awe	Udm.amezwaru	Sf.ww e	aw e	Ttaw e
			Sgt. newwe	nawe	Nettawe
		Udm.wiss ssin	Sf.teww e	taw e	Tettaw e
			Sgt.teww em Sgt.nt.teww emt	taw em taw emt	Tettaw em Tettaw emt
		Udm.Wiss kra	Sf.yewwe Sf.nt.tewwe	Yawe Tawe	Yettawe Tettawe
			Sgt.ww en Sgt.nt.ww ent	aw en aw ent	Ttaw en Ttaw ent
40	Awi	Udm.amezwaru	Sf. wwi	Awi	Ttawi
			Sgt.nuwwi	anawi	nettawi
		Udm.wiss ssin	Sf. tuwwi	Awi	Tettawi
			sgt. tuwwim sgt.nt. tuwwimt	tawim tawimt	tettawim tettawimt
		Udm.wiss kra	Sf. yuwwi Sf.nt. tuwwi	yawi tawi	yettawi tettawi
			Sgt.. wwin Sgt.nt wwint	awin awint	ttawin ttawint
42	Bdu	Udm.amezwaru	Sf.bdi	bdu	beddu
			Sgt.nebda	nebdu	nbeddu
		Udm.wis ssin	Sf.tebdi	tebdu	tbeddu
			Sgt.tebdam Sgt.nt.tebdamt	tebdum tebdumt	tbeddum tbeddumt
		Udm.wis kra	Sf.yebda Sf.nt tebda	ibdu tebdu	ibeddu tbeddu
			Sgt. bdan Sgt.nt.bdant	bdun bdunt	beddun beddunt
44	E	Udm.amezwaru	Sf. i	a	tetta
			Sgt.ne a	ne	ntett
		Udm.wis ssin	Sf. te i	te e	tette
			Sgt. te am Sgt.nt.te amt	te em te emt	tettem tettemt
		Udm.kra	Sf. ye a Sf.nt. te a	ye te	itett tetett
			Sgt. an Sgt.nt. ant	en ent	tetten tettent

## Chapitre II : Lexique éducatif

45	Ffe	Udm.amezwaru	Sf. f e	f e	tteff e
			Sgt. neffe	neffe	ntteffe
		Udm.wis ssin	Sf. tef e	tef e	tetteff e
			Sgt. tef em Sgt.nt tef emt	tef em tef emt	tettef em tettef emt
		Udm.kra	Sf. yeffe Sf.nt teffe	yeffe teffe	yetteffe tetteffe
			Sgt. f en Sgt.nt f ent	f en f ent	tteff en tteff ent
46	Ili	Udm.amezwaru	Sf. lli	ili	ttili
			Sgt. nella	nili	nettili
		Udm.wis ssin	Sf. telli	tili	tettili
			Sgt. tellam Sgt.nt tellamt	tilim tilimt	tettilim tettilimt
		Udm.wis kra	Sf. yella Sf.nt tella	yili tili	yettili tettili
			Sgt. llan Sgt.nt llant	ilin ilint	ttilin ttilint
47	kcem	Udm.amezwaru	Sf. kecme	Kecme	Ke me
			Sgt. nekcem	nekcem	nke em
		Udm.wis ssin	Sf. tru e	tru e	tettru u
			Sgt. tru em Sgt.nt tru emt	tru em tru emt	tettru um tettru umt
		Udm.wis kra	Sf. yekcem Sf.nt tekcem	tekcem tekcem	tke em yeke em
			Sgt. kecmen Sgt.nt kecment	kecmen kecment	ke men ke ment
49	Qqim	Udm.amezwaru	Sf. qqime	qqime	tt ama
			Sgt. neqqim	neqqim	nett ama
		Udm.wis ssin	Sf. teqqime	teqqime	tett ama
			Sgt. teqqimem Sgt.nt teqqimemt	teqqimem teqqimemt	tett amam tett amamt
		Udm.wis kra	Sf. yeqqim Sf.nt teqqim	yeqqim teqqim	yett ama tett ama
			Sgt. qqimen Sgt.nt qqiment	qqimen qqiment	tt aman tt amant

# *Conclusion générale*

La lexicographie berbère débuté avec la parution du dictionnaire de Jean De Michel Venture De Paradis en 1844, ensuite d'autres dictionnaires produits au début , destinés à l'armée coloniale pour but de faciliter communication entre les colonisateurs et les berbérophones, ensuite et avec le temps la lexicographie berbères est enrichi avec des dictionnaires qui sont mieux structurés et même des glossaires et des lexiques de spécialité dans différents domaines.

Le dictionnaire scolaire qui est un élément indispensable et important dans l'enseignement de la langue amazigh, n'a pas eu une place dans la production lexicographique berbère, dans notre travail nous avons essayé d'élaborer un lexique de l'éducation, le premier chapitre de notre mémoire est réservé à la théorie qui se compose de deux parties essentielles dont la première présente la lexicographie en générale commençant par une petite introduction et un aperçu historique , ensuite nous avons défini cette discipline et quelques notions de base, aussi nous avons défini le dictionnaire en présentant les différentes parties de son article, ensuite nous avons présenter les caractéristiques de dictionnaire scolaire, et dans la deuxième partie de ce chapitre nous avons présenter la lexicographie berbère avec ses périodes, ensuite nous avons défini la racine berbère, et terminer par une petite conclusion.

Dans le deuxième chapitre nous avons élaboré notre lexique qui se présente avec un ordre alphabétique pour faciliter la consultation puisqu'il est destiné aux public scolaire, les entrées sont en caractère gras suivis de la transcription de mot en API, et la catégorisation grammatical qui montre la classe grammatical de l'entrée, ensuite l'état d'annexion et le pluriel s'il s'agit de noms, et une définition monolingue et des exemples qui sont généralement tirés de notre corpus, et après la définition nous avons ajouté des équivalents en français et en arabe , ensuite une image pour mieux illustré, et à la fin de ce lexique nous avons ajouté un tableaux de conjugaison de quelque verbes.

*La*  
*Bibliographie*

## Références bibliographique

### Ouvrages

- ❖ Niklas-Salminen A, *La lexicologie*, Ed Armand Colin/Masson, Paris, 1997.
- ❖ LEHMANN.A, MARTIN-BERTHET.F, *Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicographie*, Armand Colin, 2013.
- ❖ Charnock.R, *les langues de spécialité et le langage technique : Considération didactique*, revue du CERAS, 1999.
- ❖ CALBERG M., *Quand un vocabulaire de spécialité emprunte au langage courant : Le nucléaire, étude de cas,UMRS7597CNRS-unniversité Paris 7.*

### Thèses et mémoires

- ❖ Aliane.kh ; Mémoire de magister « *le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie Dallet 1982 ; examen critique et propositions* »

### Dictionnaires

- ❖ Dubois J. et all, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris, Larousse 1994.
- ❖ HADDADOU M.A., *Dictionnaire de racines berbères communes (suivi d'un index français- berbère des termes relevés, Edition du H.C.A. Tizi-Ouzou, Algérie, 2007.*
- ❖ Dallet Jean Marie, *Dictionnaire kabyle-français*, éd SELAF, Paris, 1982.
- ❖ Dallet Jean Marie, *Dictionnaire français-kabyle II*, éd SELAF, Paris, 1985.
- ❖ DELHEURE Jean, *Agraw n yiwalen tumzabt-terfransist, dictionnaire mozabite-français*, SELAF, Paris, 1985.
- ❖ DELHEURE Jean, *Agerrawn iwalen teggargrent-tarumit, dictionnaire ouaregli-français*, SELAF, Paris, 1987.
- ❖ FAUCAULD Charles, *Dictionnaire touareg-français (dialecte de l'Ahaggar), tome I*, Imprimerie Nationel, Paris, 1951.
- ❖ HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire kabyle-français*, Jourdan, Alger : 2<sup>ème</sup>éd, 1901.
- ❖ HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire français- kabyle*, Malines Belgique, 1903.
- ❖ HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire français- chaouia*, Jourdan, Alger, 1906.
- ❖ HUYGHE Père Georges, *Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français*, Jourdan, Alger, 1907.
- ❖ LANFRY Jacques, *Autres extraits du glossaire linguistique et ethnographique de Ghadames*, F.D.B, Alger, 1972.

- ❖ MASQUERAY Emile, *Dictionnaire français-touareg (dialecte des taitoq)*, Leroux, Paris, 1972.
- ❖ NAIT ZERRAD Kamal, *Dictionnaire des racines berbères (formes attestées I A.B3ZL, PEETERS, Paris-Louvain, 1998.*
- ❖ NAIT ZERRAD Kamal, *Dictionnaire des prénoms berbères, Amawal izarismen imazighen*, Edition ENAG, Algérie, 2005.
- ❖ SERHOUEL Mohammed, *Dictionnaire tarifit- français, Thèse de doctorat d'Etat es lettres*, Université Abdelmalek Essaadi, Maroc, 2002.
- ❖ TAIFI Miloud, *Dictionnaire Tamazight-français, L'Harmattan/ Awal, Paris, 1991.*
- ❖ VENTURE de PARADIS Jean-Michel, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbères*, Imprimerie Royale, Paris, 1844.

### **Sites internet**

- ❖ [www.cntrl.fr/definition/définition](http://www.cntrl.fr/definition/définition).
- ❖ [www.edutechwiki.unige.ch](http://www.edutechwiki.unige.ch)AntConc

# *Annexe*

*Corpus*

*Primaire*

Informateur 1

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettili ?

Informateur : Ça va

Collecteur: Teqqare ?

Informateur: Ih qqare

Collecteur : Ace al teqqare ?

Informateur : Qqare quatrième année

Collecteur : Deg u erbaz amenzu?

Informateur : Ih

Collecteur : Tzemre iyi-d-talse ass-im assmi ara tru e s a erbaz seg ssbe er tameddit d acu txeddme irkelli?

Informateur : Ad d-kre be ad ssirde udem-iw ,ad swe ifki-iw ,ad mec e acebbub-iw ,ad lse icetti en-iw llebsa-iw, ad mec e akk acebbub-iw,ad lse ad ssirde tu mas-iw, ad lse aqrab-iw ad eddi syin akin ad eddi er u erbaz.

Collecteur : Mi ara tetteff e s a erbaz tettru u we dem ne aked temddukal-im?

Informateur : Merrra ad ddu d temddukal-iw, merrra ad d-ru e we di, ad d-awi akk ayen wa a si t anut, ad eddi er u erbaz.

Collecteur : ef ac al ssa a tettru u s a erbaz?

Informateur : ef tmany, ef tmany ad nru ad n ub, ad n enni i la lem mbe d syin akin ad nru ad nekcem er tesmilt.

Collecteur : Isem-is la lem s tmazi t?

Informateur : Ur ssine ara

Collecteur: Mi ara tkecmem er tesmilt d acu i teqqarem irkelli ?

Informateur : Merra neqqar tamazi t, merra neqqar tafransist, merra neqqar ta rabt.

Collecteur : Mi ara tes um tamazi t tzemre iyi-d-tini d acu txeddmem irkelli deg tmazi t ?

Informateur : Nxeddem i risen, nxeddem ase ti, nxeddem ilu ma, timsirin, nxeddem kullec

Collecteur : I mi ara d-teff em ef l acra, d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Ntett le gouté nne .

Collecteur: Isem-is lguti s tmazi t?

Informateur: Ussine ara

Win ib an ad iru er ubduz ad iru , nel eb timestaba ut, nel eb tuqqna tuffra, nle eb-itent akk.

Collecteur: syin akin mi ara tu alem ef l acra ad te rem, mi ara tekkfum ef ac al ssa a id-teff em?

Informateur :Mi ara nru ad d-neffe ef tnac ad ne .

Collecteur : Anda i tettettem?

Informateur: Deg la contine.

Collecteur: Tzemre iyi-d-tini isem-is lakuntin s tmazi t?

Informateur: Ussine ara. Mbe d ad d-neffe ad nel eb da enni timestaba utt tuqqna tuffra irkelli, mbe d da en ad nu al er tesmilt ad n er, ad n er ta rabt irkelli.

Collecteur: Ih, syin akin ef ac al ssa a id-tteff em tameddit?

Informateur: Kul merra amek, merra netteff ed ef zu , merra ef rreb a wa rbe merra, kul merra amek, mbe d ad nru s axxam.

Collecteur: Mi ara d-teff em tameddit seg u erbaz mi ara tru e s axxam, tettru u -d we dem ne aked temddukal-im?

Informateur: Merra teddu -d aked temddukal-iw nle u nettqessir irkelli, merra merra ad ru e we di.

Collecteur: Mi ara d-teddu aked temddukal-im yella sani tettru u ne sri s axxam?

Informateur: Ad nru srid s axxam.

Collecteur: Mi ara d-taw e s axxam d acu txeddme irkelli ?

Informateur: Ad ekkse llebsa-iw ad ekkse aqrab-iw, ad fer e tilifizyu.

Collecteur: Ih, isem-is tilifizyu s tmazi t?

Informateur: Ur zri ara.

Collecteur: Mi ara tfer e la télé d acu tettwali irkelli?

Informateur: Ttwali merra les dessins animés merra les films, mbe d ad ra e ci a tamazi t ilu ma irkelli, i risen, ad d- iwne ci a yemma, syin akin mi d- iwne akk yemma deg cc el mbe d ad ru e ad le be ci a .

Collecteur: Ih, d acu tle bem irkelli da en?

Informateur: Amek akken nel eb deg likul.

Collecteur: syin akin ad e imensi-iw, syin akin mi i imensi-iw ad eddi ad tesa .

Informateur: Tanemirt.

Collecteur: Tanemirt.

Informateur 02

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettli ?

Informateur : Ça va

Collecteur : Ac al teqqare ?

Informateur : Quatrième année

Collecteur : Tzemre iyi-d-talse ass-ik ne iyi-dte ku ass-ik d acu i txeddme akk seg  
be er tameddit mi ara tettru u er u erbaz?

Informateur : Ad d-kkre be , ad ssirde aqadum-iw, ad lse icetti en-iw, ad swe ifki, ad  
beddle dduzan-iw, ad ru e er likul

Collecteur :Ih, isem-is likul s tmazi t?

Informateur : A erbaz

Collecteur :Ih, mi ara tettru u er u erbaz be , tettru u we dek ne aked yemddukkal-  
ik?

Informateur : Ttru u aked yimddukkal-iw

Collecteur : Mi ara taw em er dinna d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Neqqar

Collecteur :Ih, mi ara tes um tamazi t, d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Neqqar, neqqar tamazi t, nxeddem isefra, i risen, ilu ma.

Collecteur :Mi ara d-teff em ef l acra, d acu i txeddmem akk?

Informateur : Nesta fay, nle eb

Collecteur :Isem-isen akk l ubat nni akk tle bem?

Informateur : Timestabe t,maffur,

Collecteur : Mbe d seg l acra, tett u alem teqqarem?

Informateur : Ih

Collecteur : ef ac al ssa a id-teff em ?

Informateur : ef tnac

Collecteur : ef tnac d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Ad ne deg la contine, ad d-neffe da en ad nel eb da en ad nu al ad nekcem ad n er

Collecteur :Isem-is la contine s tmazi t?

Informateur : Ace u

Collecteur :Ih, mbe d mi ara tle bem , d acu i tle bem irkelli, d acu I txeddmem akk ef tnac?

Informateur : Ad ne , après ad nel eb timestabe t, merra d sport, merra d maffur

Collecteur :Sport isem-is s tmazi t?

Informateur : Ur ssine ara

Collecteur :Ma lic, ef ac al ssa a id-teff em tameddit?

Informateur : ef rreb a wa rrebe

Collecteur :D acu i txeddme irkelli?

Informateur : Ad d-f e

Collecteur :Tettru u -d srid s axxam ne aked imeddukkal-ik?

Informateur : Tikwal ttra u imeddukkal-iw tikwal ttru u -d, ad d-aw e , ad le be citu aked imeddukkal-iw après ad u ale ad re , mi kfi leqraya ad ru e ad tse .

Collecteur :Tanemirt

Informateur : Sa it

Informateur 03

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettili ?

Informateur : Ça va

Collecteur : teqqare ?

Informateur : Ih

Collecteur : Ace al teqqare ?

Informateur : Cinquième année

Collecteur : Tzemre iyi-d-tini amek i tes eddaye ass-im seg be ar tameddit?

Informateur : Ih, ad d-kre be ad ssirde , ad u e ad swe ayefki,ad lse lqec-iw,ad mec e acebbub-iw ad lse aker ab-iw, ad u e er likul,

Collecteur : Tzemre iyi-d-tini isem-is likul s tmazi t ?

Informateur : A erbaz

Collecteur : Ih

Informateur : Ad u e er likul, er u erbaz n Dey li Igariden

Collecteur : Mi ara taw e er u ebaz d acu i txedmem ?

Informateur : Neqqar

Collecteur : Ih, ef ac al ssa a i tke emem ?

Informateur : ef tmany

Collecteur : Ih

Informateur : Ad nekcem ef tmany, ad nebdu leqraya ad d-seqsay akk tcixett ad nett awab.

Collecteur : Mi ara tes um tamazi t, d acu txedmem akk deg tmazi t?

Informateur : Neqqar timsirin, nxeddem ilu ma, neqqar akk iskilen s tmazi t.

Collecteur : Mi ara d-teff em ef l acra, d acu txeddmem akk?

Informateur : Nel eb

Collecteur : D acu n l ubat akk i tle bem?

Informateur : Timestabe utt, ddabex u ar, ilqafen

Collecteur : Mbe d ma tettum alem ef l acra teqqarem da en?

Informateur : Ih neqqar

Collecteur : D acu teqqarem akk?

Informateur : Merrad n er tafransist merra tsa rabt

Collecteur : ef tnac mi ara d-teff em d acu txeddmem?

Informateur : Ad nru ad ne , ad d-neffe ad neste fuy après ad n awed ad nekcem da en er likul ad n er.

Collecteur : ef ace al ssa a id-ttef em tameddit?

Informateur : Kul merra amek, merra ef zu , merra ef tlata, merra ef rreb a unef , merra ef rreb a urbe

Collecteur : Mi ara d-ttef e tameddit, mi ara d-ttru u s axxam, tettruhu -d we dem ne aked temddukal-im?

Informateur : Aked temddukal-iw

Collecteur : Tettru um-d srid er uxxam ne yella ani er akagi tettru umet?

Informateur : srid er uxxam

Collecteur : Mi ara d-taw e tameddit d acu txeddme akk?

Informateur : Ad kse lqec-iw, ad ssirde , ad ru e ad swe ayefki, mbe d ad ste fu ci a , ad a a, ad xedma akk timsirin-iw, ad xedme ilu ma, tameddit ad ru e ad e imensi ad tse .

Collecteur : Tanemirt-im

Informateur : Sa it

Informateur 04

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettili ?

Informateur : Ça va

Collecteur : Teqqare ?

Informateur : Ih

Collecteur : Ac al teqqare ?

Informateur : Cinquième année

Collecteur : Tzemre iyi-d-te ku amek i tes eddaye ass-ik seg be er tameddit mi ara tettru u s a erbaz ?

Informateur : Ih, ad d-kre be , ad ssirde aqadum-iw, ad ad ad swe lqahwa, ad ssirde tu mas-iw, après ad f e er berra ad r u ad d- i eddi ukamyun, ad neddu.

Collecteur:Mi ara tettru u , mi ara tettra u ad d-i eddi, we dek ne tettra u imddukkal-ik?

Informateur : Ma ur ufi ara imddukkal-iw, ad d-i eddi ad ru e we di.

Collecteur : Tettru u we dek?

Informateur : Après mi ara aw e , ad ner u ad t uni, ad nekcem er la classe

Collecteur : ef ac al ssa a i tke mem ?

Informateur : Ad d-tekcem massa, après ad nebdu ilu ma, après ad ner u seg tmanyar arma d tes a, après ad nebdu le français, après ad nebdu les exercices, après ad a -d-seqsay, ma txedmem ayen i awen-d-fki

Collecteur : deg tmazi t d acu i txedmem akk ?

Informateur : Deg tmazi t nettaru nxeddem timsirin, nxeddem a ris, ilu ma, imyagen, izri.

Collecteur : Mi ara d-teff em ef l acra d acu i txedmem akk?

Informateur : Kul yiwen d acu ara d-yawi ad t-ye , ad neffe er la cour nett ewwis, nle u deg la cour après mi ara t uni da en ad nekcem, tusa-d tcixett n ta rabt ad a -tkemmel.

Collecteur : Ad te rem arma d tnac?

Informateur : Arma d tnac, ad n er arma d tnac syin akin ad t uni ad d-neffe ad nru ad ne deg la contine.

Collecteur : Isem-is la contine s tmazi t?

Informateur : La contine !Ttu -tt.

Collecteur : Ma lic, mi ara d-teff em seg la contine d acu i txeddmem ?

Informateur : Mi ara d-neffe ad nel eb.

Collecteur : Isem-is l ubat akk i tle bem? D acu I tle bem akk?

Informateur : Wa yettqessir, wa yettel ab tibabatin irkelli, après mi ara t uni ad d-nekcem er la classe ad nkemmel tarix ne u rafya, après ad d-neffe s axxam.

Collecteur : ef ac al ssa a tettef em tameddit?

Informateur : Merra merra ef rreb a, merra merra ef tlata d zu , asmi ara tili tcixett sawlen-as-d, tikwal ad tes u l anaza ssawalen-as-d, ad tru zik ci a , nekni ad d-neffe zik.

Collecteur : Syin akin mi ara d-teff em tameddit tettru u -d srid s axxam ne yella ani er tettru u irkelli?

Informateur : Xati, ad d- eddi directe s axxam

Collecteur : We dek ne tettra u akk imddukkal-ik?

Informateur : Ih, ma f en-d, aked yimddukkal-iw ad d-ru e

Collecteur : I mi ara d-taw e s axxam d acu i txeddme akk?

Informateur : Ad ssirde , ad swe lqahwa, ad tili tcixett tefka-ane -d timsirin, ad nexdem tamarin, azekka be ad d-seqsi fell-asen, mi ten-kfi ad e imensi ad tse .

Collecteur : Isem-isen tamarin s tmazi t?

Informateur : Ilu ma

Collecteur : Tanemirt

Informateur : Tanemirt

*Collège*

Informateur 05

Collecteur: Azul

Informateur: Azul

Collecteur: Amek i tettli ?

Informateur: Labas

Collecteur: Teqqare ?

Informateur: Ih qqare

Collecteur: Ace al ?

Informateur: Deuxième AM

Collecteur: Deg u erbaz alemmas ?

Informateur: Ih

Collecteur: Tzemre iyi-d-te ku amek ites eddaye ass-im deg u erbaz alemmas seg be ar tameddit ?

Informateur: S eddaye , tazwara ttenkere be ef seb a

Collecteur: Ih

Informateur: Syin akin aderse lqec-iw , ad u e ad ssirde aqadum-iw wa d-mec e acebbub-iw, ad ddu aked baba er u erbaz, ttaw e ef tmanya

Collecteur: Yal ass aked baba-m I tteddu ?

Informateur: Ih aked baba yal ass

Collecteur: Ih syin akin mi ara tettaw em ef tmanya tett u um srid er tsmilin ?

Informateur: Ala, neddawa ci a di la cour , ad nsali la lam syin akin ad nekcem er tsmilt ad n er tutlayt nne tamazi t

Collecteur: Tzemre iyi-d-tini d acu i txeddem akk di tmazi t ?

Informateur: Ih nxeddem tinqisin, timucuha, nxeddem tadyant tamazrayt

Collecteur: Ih

Informateur: Syin akin ad d-neffe er la cour ef l acra, ad ndewwer ci a di lakur ad nru er ibduzen ne ad neqqim ci a di la cour

Collecteur: Tzemre iyi-d-tini isem-is la cour s tmazi t ?

Informateur: Ur ssine ara

Collecteur: Ur tessine ara , ma lic, syin akin mi ara tu alem ?

Informateur: Ad nu al ad n er tutlayin nni en, mi nekfa tamazi t ad nu al er tefransist ne ta rabt ne ad nu al er teglizit

Collecteur: Ih, tzemre iyi-d-tini mi ara d-teff em ef tnac d acu i txeddmem?

Informateur: Ad n eddi er wu i, ad ne , mi nekfa u i ad d-neffe ad neddawar ci a di la cour mi, t uni t unitt ef lwe da unef ad nekcem , ad nru er tesmilt , syin akin ad nru er temker it ad n er syin akin ad nru ad n er l'informatique, syin akin tameddit ad d-neffe ad d-nru s axxam , baba ur d-yettas ara s tkarrust

Collecteur: ef ac al ssa a id-ttef em tameddit?

Informateur: ef rreb a, syin akin ad d-nru aked temddukal-iw er uxxam

Collecteur: Tettru um-d srid s axxam ne tettru umt ani er nni en?

Informateur: Nettru u-d srid s axxam

Collecteur: Mi ara d-teff e , mi ara d-taw e tameddit s axxam d acu i txeddme ?

Informateur: Mi ara d-aw e s axxam ad ekkse ad beddle lqec-iw, ad ssirde akken ad swe ayefki, ad eddi ad d-awne yemma, syin akin ad ru e ad re acu iyi-d-yefka uselmad, syin akin ad ra e ne ad ef e i uzekka

Collecteur: Tanemmit

Informateur: Sa it

Informateur 06

Collecteur: Azul

Informateur: Azul

Collecteur: Amek i tettli ?

Informateur: Aqla

Collecteur: Teqqare ?

Informateur: Ih qqare

Collecteur: Ac al teqqare ?

Informateur: Aseggas wiss ssin deg u erbaz alemmas

Collecteur: Tzemre iyi-d-te ku ameki tes eddaye ass-im deg u erbaz?

Informateur: Ad d-kre sbe , ad ru e ad ssirde aqadum-iw, ad swe lqahwa ad else icetti en-iw, syin akin ad ru e er likul, deg ubrid-iw er likul ad eddi ef temddakelt-iw ad tter u mi tekfa ad nru , mi eww e er likul

Collecteur: Isem-is likul s teqbaylit?

Informateur: A erbaz

Collecteur: Ih

Informateur: Mi eww e er u erbaz ad n er, mi nekfa, ad n er snat swaya , mi nekfa snat swaya ad d-neffe ef l acra er berra, umb ed ad nu al, ad nernu snat swaye

Collecteur: D acu itxeddmem mi ara d-f em ef l acra?

Informateur: ef l3acra nttef -d kan, akagi, mi d-neffe ad neqqim ci a ,syin akin ad nekcem ad nernu snat swaye3, syin akin ,ad nu al , ad d-neffe ad nefter yal yiwen d acu ad yexdem; wa ad il3eb di la cour wa ad yeqqim ,syin akin ad nu al ad nernu tlata swaye3, mi d rreb3a u nef3 ad d-neffe

Collecteur: Amedya mi ara tes3um tamazi t d acu itxeddmem irkelli?

Informateur: Mi ara nes3u tamazi t nxeddem igrawen, nxeddem les projets, nxeddem tinqisin irkelli,

Collecteur: Ih

Informateur: Imiren ef rreb3a unefs ad neffe , llan ef tlata unefs llan ef rreb3a unefs,ad d-nru s axxam, mi ara d-aw e er uxxam

Collecteur: Mi ara d-teff em s axxam tettru u -d srid s axxam ne tettra u timddukal-m?

Informateur: Merra ttra u , merra ur ttra u ara, imir mi d-newwe er uxxam , nekkini ad d-ew e ad swe lqahwa, ad fer e , mi 3yi aferre ad ru e ad re cwiya, syina akin ad ru e ad se .

Collecteur: Tanemirt

Informateur: Tanemirt

Informateur 07

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettili ?

Informateur : Ça va

Collecteur : Teqqare ?

Informateur : Ih

Collecteur : Anda teqqare ?

Informateur : Deg cem Unar Mu emmed M atqa

Collecteur : Ac al teqqare ?

Informateur : Deuxième

Collecteur : Tzemre ad a -d-te ku amek itess eddaye ass-ik deg Unar?

Informateur : Ad d-kkre be , ad ssirde aqadum-iw, ad beddle , ad sswe lqahwa, ad d-ali er likul

Collecteur : Mi ara d-tali , tettru u -d we dek ne tett eddi akk ef yimddukkal-ik?

Informateur : Ttra u mmis n emmi, ad d-nali aked emmi

Collecteur : Mbe d mi ara d-taw em ef ac al ssa a I tke mem ef be ?

Informateur : ef tmany

Collecteur : Ac al sswaye teqqarem ef be ?

Informateur : Snat swaye , après ad d-neffe ef l acra, ad d-ndewwer, ad nesta fu, adnqessera kk ci a mbe d ad nu al ad n er, ad d-neffe da en ef tnac.

Collecteur : ef tnac, d acu itxeddme irkelli?

Informateur : Neddawar-d, nettqessir, mbe d ad nekcem er la contine ad d-ne .

Collecteur : Isem-is la contine s tmazi t?

Informateur : Uzri ara

Collecteur : Amedya mi ara tes um tamazi t d acu I txeddmem akk deg tmazi t?

Informateur : Neqqar, nxeddem timsirin n usemmad imsegzi, asemmad usrid, nxeddem ilu ma, i risen, mi ara d-yegri ci a lwaqt nettqessir

Collecteur : Mbe d mi ara d-teff em tameddit d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Ad er u imddukkal-iw, ad nsub s axxam

Collecteur : I mi ara taw e s axxam d acu i txeddme irkelli?

Informateur : Ad qqime ad ru e ad beddle , ad swe ifki, ad ru e ad le be ci a deg berra, mi d tameddit ad d-u ala er uxxam ad re ci a syin akin ad tse .

Collecteur : Tanemirt

Informateur 08

Collecteur: Azul

Informateur: Azul

Collecteur: Amek i tettli ?

Informateur: Aqla

Collecteur: Anda teqqare ?

Informateur: Deg CEM n Unar

Collecteur: Ac al teqqare ?

Informateur: Deuxième AM.

Collecteur: Ass anda tettru u er u erbaz ma tzemre ad a -d-hedre akka ci a d acu txeddme akk seg be er tameddit ?

Informateur: Ih, ad d-kre be ef seb a, ad erkle akk ad ali , mi ara d-ew e er dagi ad n er snat swaye

Collecteur: Mi ara t erkle ef be d acu i txeddme irkelli ?

Informateur: Ad d-kre , ad ssirde aqadum-iw, ad lse icetti en-iw, ad swe ifki, ad lse aqrab-iw, ad ru e er u etrbaz.

Collecteur: Ih, syin akin mi ara d-ru e er u erbaz, tettru u -d we dek ne aked imeddukkal-ik?

Informateur: Aked imeddukkal-iw.

Collecteur: Tettmira um irkelli?

Informateur: Ih.

Collecteur: Tqerbem er u erbaz ne tbe dem?

Informateur: Neqreb, nekni n Yit med, après mi id-newwe ad n er snat swye timezwura, ad d- neffe ad nemlili ef l acra,

Collecteur: ef l'acra d'acu i txeđmem irkelli?

Informateur: Neddawar-d akka merra merra nett ama nettgessir bbugarane , nett ama nesta fay.

Collecteur: I mi ara tes um tamazi t d'acu i txeđmem irkelli?

Informateur: Nxeđdem tamacahut, tanqist, i risen, amyag, ilu ma.

Collecteur: Syin akin?

Informateur: Syin akin ad t uni ad d-kcem tcixett nni en, ad d-kcem ad a -tes er.

Collecteur: I mi ara d-eff em ef tnac d'acu i txeđmem?

Informateur: Ad nru ad nekcem ad d-nefter, ad d-neffe syin akin ad neddawar ci a , mi ara tsuni ad nru ad nekcem er la classe.

Collecteur: Tzemre iyi-d-tini isem-is la classe s tmazi t?

Informateur: Tasmilt.

Collecteur: Ih, tanemirt, i tmeddit ac al teqqarem irkelli swaye ?

Informateur: Neqqar tlata swaye .

Collecteur: ef ac al ssa a id-tteff em?

Informateur: Deg wass letniyen netteff -d ef rreb a, deg ussan nni en ef rreb a unef , deg wass n tlata ntteffe -d ef tnac.

Collecteur: I mi ara d-teff e tameddit tettru u -d we dek ne tttmira um irkelli?

Informateur: Nettmira u, nettru u-d akken , nett ubbu er taddart akken.

Collecteur: Tettru um-d srid s axxam ne yella wanida tett eddim irkelli ?

Informateur: Ttru u -d srid s axxam.

Collecteur: I tmeddit d'acu i txeđme irkel?

Informateur: Merra nel eb ddabex, merra nettgessir bbugarane , mi d tameddit ad ru e s axxam ad ste fu , ad re ci a , après ad e imensi ad tse .

Collecteur: Tanemirt-ik.

Informateur: a it.

*Lycée*

**Informateur 9 :**

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Ameki tettli ?

Informateur : Ça va

Collecteur : Teqqare ?

Informateur : Ih qqare

Collecteur : Anda teqqare ?

Informateur : Deg tesnawit.

Collecteur : Bon, ad d-kre beh ef setta, ad ssirde uklli, ad ssirde ukk ad alle mi yedden ccix ad alle , mi ulle ,ad lse akk icetti en-iw, ad heggi akk iman-iw ad xedme akk acebbub-iw,ad sswe lqahwa, mi d d seb a u ecra d sseb a u be ad uhe syagi er likul, nett uhu en groupe d igrawen puisque ib ed likul andi neqqar, des fois ntteddu deg les bus, ttilint les bus,des fois da en netteddu deg transport,yettxa a cwiya transport dagi er ur-ne , nettawe er likul ir ec a i xemsa,c'est rare bac ad nawe en retard,ad nebdu les cours ef tmanyas,si tmanyas ama d l ac a,neqqa neqqa s xilla neqqa beh les matières essentielles,d tigid nni i yesehlen i lefhama, beh c el ad nili yers lmu x nne , bac ad n e la matière essentielle ad tkcem dqiqa rapidement er lmu x, ad nefhem rapidement, après mi d l ac a ttaken ane dix minutes usta fu,dix minutes agi nettfaras- tent nett ama en groupe,nett ama d igrawen,akked les amis,nettqessi bien ukkli , après ad nu al da en ad n e deux heures ama d tnac,ad n e si l ac a ami d tnac, l ac a u ec a l ac a wa be ama d tnac,neqqa akagi les matières secondaires des fois nessexla tamazi t ukkli mais tamazi t neqqa -itt s xilla tameddit,

Collecteur : Mi ara tes um tamazi t d acu txeddemem ak degs ?

Informateur : Mi ara nes u tamazi t, bon , ad d-tekcem tcixett nni ad -d-taru azemz,nettaru- t s tmazi t, la datte imazi en maci la datte i umyen,après ad nebdu ad -d-tef aq les textes, ad n e ta u i tasusamt,

Collecteur : Isem-is l texte s tmazi t ?

Informateur : A ris , ad -d-eff aq i risen après ad n e ta u i tасusamt, ad -tefk dix minutes ne un quard d’heure ad n e ta u i tасusamt, après ad -d-tefk les questions uqbel ad n e le texte nni en groupe, tettak-ane -d les questions, la question i ad -d-ttak s xilla d acu amek itettwalim, déjà uqbel ad nebdu leq aya, ad n e ta u i tасusamt ad -d-tefk la question ad -d-tini ala sab n uzwell akked tugna n u ris amek ad d-nefk turdiwin ef acu ad d-yehedde u ris nni, après ad -tefk dix minute ne un quard d’heure ad n e le texte nni, ad n e a ris nni, après imiren ad t-id-n e ,ad teseqsi kra, ad t-id- it qbel nettat, après ad d-seqsi kan akkagi kra les élèves ad t-id- ren , après ad nexdem uk les questions en groupe irkelli,

Collecteur : isem-isent les questions s tmazi t ?

Informateur : Ad nexdem isteqsien en groupe, après ad d-nexdem un petit résumé, ad d-nexdem agzul, mi d-nexdem agzul nni, ad-ten recouper les cahiers, après akagi wagi nxeddem-it deg trent cinq minutes ne acu deg xemsa utlatin dqayeq ne acu, après ayen iggran ad -d-texdem ala mu amec uh, des fois tettak-ane -d tasle t, des fois tettak-ane -d taseftit, tettak-ane -d taje umt ukkli, ad nexdem l’exercice nni mi tekfa ssa a dayen ad teffe ,s xilla neqqa -tt tameddit, yerna mi ara nxeddem, nhedde tamazi t nessa ur nessexla ara français ne acu, ssa a n tmazi t d ssa a n tmazi t, ssa a n l’arab d ssa a n l’arab, ssa a n l’anglais d ssa a n l’anglais, ur nessexla ara la langue nni en ne la matière nni en,

Collecteur : i mi ara d-teff em ef tnac d acu ara txedmem ?

Informateur : Ad d-neffe ef tnac, ad neqqim déjà cwiya, après ad nettru u er la contine i wumi neqqa s tmazi t ase u, ad nru ad d-ne , mi ne a imiren ad neqqim cwiya, nett ama akagi d igrawen nettgessi , des fois neqqa cwiya akagi en groupe, des fois nettru u er les enseignants, les prof sefhamen-a -d ayen i -ixu en ne acu, après nettu al er likul, llan wigad deg l cem nettu al ef lwa da unef , deg lycée nettu al ef lwa da, après mi nu al da en ad nkemmel ad n e snat swaya ad d-neffe da en ef tlata, ala tameddit, sba neqqar les matières essentielles tameddit neqqar les matières secondaires, puisque tameddit nni nettili, ye ggu cwiya le moral nne après après mi d-n , nttef e-d da en ef tlata ,nttef -d ef tlata da en kifkif, ttaken-ne dix minutes bac ad nesta fu cwiya bezzaf ad te re quatre heures akk ef tikkelt, eb a swaye ef tikkelt ttake -ne cwiya akagi, cwiya akagi n lweqt nesta fay degs.

Collecteur : Mi ara d-teff em tameddit ef tlata, tettru um-d srid s axxam ne tettme a umt irkelli?

Informateur : xati ma i ef ttlata id-ntteffe , ntteff -d ef lxemsa,safi ad d-neffe ef ttlata ad neqqim cwiya, après ad nu al ad n er deux heures, tameddit nettruhu-d d igrawen puisque ulamek kul yiwen ad d-iru we des,ttilint da en les bus i -d-yettawin s axxam axa ar llant tem anin ibe den ttru un-d s les bus, llan da en wigad da en ittru un à pied, ef u ar puisque llan wigad iqarben akk dinna ala sab kul yiwen amek.

Collecteur : I mi ara d-taw e tameddit s axxam d acu ara txedme akk?

Informateur : tameddit mi ara d-nawe s axxam ad nessired akk ad nbeddel ad nru ad nssew lqahwa ad nferre cwiya ad nesta fu cwiya, akka le wiha n sseb a n tmanyad ad neddem ad n er cwiya.

Collecteur : tanemmirt

Informateur : sa it

Informateur 10

Azul

Azul

Amek i tettili ?

Aqla am lwaqt

Teqqare ?

Ih qqare

Anda teqqare ?

Deg tesnawit, aseggas-agi ad s eddi

Tzemre iyi-d-talse amek i tes eddaye ass-im deg tesnawit?

Ad d-kkre be , ad ssucefe , ad beddle icetti en-iw, ad mec e acebbub-iw, ad sewwe ifki ad swe , ad ssirde tu mas-iw, ad else iqaciren-iw ad ernu isebba en-iw, syin akin ad ru e ad eddi ef temdukkal-iw, ad nru er u erbaz jmi .

Tettru umt srid er u erbaz?

Ih, be nettru u srid acku yeb ed u erbaz.

Mi ara taw e d acu i txeddme ?

Ad aw e , ad er u ci a ad nekcem ef tmanya, syin akin ad n ub er la cour ad nessali sen eq, après ad nru er tesmilin ad n er.

Amedya mi ara tes um tamazi t d acu I txeddmem akk dges?

Mi ara nes u tamazi t, nxeddem i risen, aglam, imsegzi, nxeddem tajerrumt, isemmaden, nxeddem da en taseftit n umyag, neqqar ef kullec.

Tzemre iyi-d-tini isem-isen akk wallalen i tsexdamem deg u erbaz?

Ih, Nessexdam aqrab degs i netsawi dduzan, nes a idlisen aked tezmamin, imru amidadi, azegga ,azegzaw, nes a da en timjerre t aked tfelwit,atan tinna deg tesmilt i tettli.

Ac al teqqarem mi ara tkecmem be ?

be neqqar si tmanya armi d l acra, si tmanya armi d tes a ad n er yiwet n la matière si tes a armi d l acra ad n er taye , merra nes u da en si tmanya armi d l acra yiwet kan acku les matières essentielles se unt snat swaye .

Mi ara d-teff em ef l acra d acu i txeddmem ?

ef l acra mi ara d-neffe , nettqessir, netta sa akk ci a , nesta fay, nettru u er la bibliothèque ad d-nawi idlisen.

Syin akin?

Syin akin ad nu al da en er tesmilin ad n er snath swaye après ad d-neffe da en ef tnac, ef tnac yella win ittef en er uxxam ad d-yefter, yella win ittruhun er la contine.

Isem-is la contine s tmazi t?

La contine! Ase u.

Ih

Ih, syin akin ni am-d llan wigad yettru un er use u, nek merra merra kan ike me axatar ur iyi-d-tta ab ara lmakla nsen des fois, d a nntemsefham aked temddukkal-iw kul yiwet d acu ara d-tawi seg uxxam, nett ama iyi ij deg la cour, i yi ij ntett akk akenni, généralement dinna i n emmel ad ne , deg le cic, isekla,im an, xir n la contine; ih d a mi nekfa lmakla, mi t uni t unitt ad nu al da en ad n er armi d rreb a unefs, syin akin ad neffe s axxam.

Mi ara tetteff e seg u erbaz tettru u srid er uxxam ne tettra u timeddukkal-im?

Mi ara f e seg u erbaz ttra u timeddukkal-iw, neddukkul-d akenni, mi d-newwe er taddart anemsefreq, kul yiwet attru er uxxam nsen.

I mi ara taw e s er uxxam d acu i txeddme akk?

Mi d-f e tameddit ttru u qbel er lexla, axa ar axxam nne ma ttru un er uzemmur ttawin yid-sen tasarut n tebburt, ad ru e , ad qime mi kfan lqe ad d-nru , merra merra tt awane - ten-id ma yella ur yi ara, mi d lme reb ukelli ad d-nali s axxam, nek ad ru e ad sta fu ad

beddle icetti en-iw, ad ru e ad d- iwne yemma deg imensi, mi ne a nekfa, ad ru e ad  
re ci a , ad xedme ilu ma-iw, mi yi ad wali ci a la télé, syin akin ad ssirde i arren-  
iw ad ru e ad tse .

Tanemirt

Tanemirt

Informateur 11

Collecteur : Azul

Informateur : Azul fell-am

Collecteur : Amek i tettili ?

Informateur: Ça va emdullah i kem ça va ?

Collecteur : Ça va emdullah

Informateur: emdullah

Collecteur : Teqqare ?

Informateur: Qqare ih

Collecteur : Anda teqqare ?

Informateur: Qqare deg lycée

Collecteur : Yelha, teqqarem tamazi t ?

Informateur: Neqqar tamazi t

Collecteur : Ih, tzemre iyi-d-talse ne tzemre iyi-d-te ku ass-ik seg be er tameddit d acu i txeddme irkelli , amek i tes eddaye deg tesnawit ? amek ites eddaye deg tesnawit, mi ara tettru u er u erbaz ?

Informateur: Ih, ad am-d-bdu seg be ne mi ara nekcem ?

Collecteur : Seg be ,

Informateur: Seg be ?

Collecteur : Seg mi ara d-tekkre

Informateur: Ad d-kre be , iyi-d sekker yemma tout d'abord

Collecteur : Ih

Informateur: Ad else le waye -iw, ad ssirede , ad swe lqahwa, après ad swejde les affaires inu, ad muqle l'emploi de temps, ad swejde les affaires, après ad swe lqahwa ad fe , ad fettru u deg transport er tesnawit

Collecteur : Tettru u we dek ne tettra u imeddukkal-ik ?

Informateur: Ttru u aked imeddukkal-iw, nettru u en groupe d imeddukkal d l iran en même temps

Collecteur : ef ac al ssa a i tke mem ?

Informateur: Nettru u deg transport axa ar yeb ed l al, nettawe ef tmanyar rbe ad nqim dinna sdat n lycèe , ad nqesser yal yiwen d acu ad i ku ,te ri amekti kayin n les jeunes, syinakin ad nekcem ad nexdem l'hymne national, syin akinad nekcem er tesmilt ad n er si tmanyar ad neffe ef l acra.

Collecteur : D acu I txeddmem mi ara d-teff em ef l acra?

Informateur: Ntteffe -d ef l acra nesta fay, yal wa d acu i yexeddem, kul yiwen amek.

Collecteur : Mi ara tes um tamazi t d acu teqqarem irkelli?

Informateur: Nxeddem tajerrumt, taseftit, i risen, ilu ma

Collecteur : I mi ara d-teff em ef tnac d acu I txeddmem?

Informateur: ef tnac nettru u er la contine ad ne , syin akin nett ama deg la cours axatar ur nettserrin en ara ad neffe er berra, d a nett amadeg la cours nettqessir aked yimeddukkal te ri akk amek, ma d la période ikayaden neqqar en groupe.

Collecteur : I tmeddit, ef ac al ssa a itettu alem, ac al swaye i teqqarem?

Informateur: Nettru al ef lwe da unefs arma d rreb a unefs, tikwal nttef -d ef lxemsa unefs.

Collecteur : Mi ara taw e tameddit er uxxam d acu i txeddme ?

Informateur: Tameddit mi ara fettru s axxam

Collecteur : Tettru u srid s axxam?

Informateur: Ala ur ttru u ara srid s axxam, tt eddi er cyber, ttru u er uxxam ilme yen, tt ama d yimeddukkal, deg lqahwa ntes leqhawi kifkif, yal ass d anwa ara yexel en.

Collecteur : Imi aseggas agi ad tes eddim l bac,tettheggim iman nwen cita ?

Informateur: Ih neqqar, ula taggara n ddurt neqqar, nes a tameker it anda nezde , nettheggi iman nne , win issinen l a a ad as-timmel iwaye ,par exemple l'anglais yella yiwen yessen mli , yett awan-ne deg-s ,ula d netta ma uyessin ara l a a nni en nett awan-it,yal yiwen d acu i yessen mli .

Collecteur : D acu i txedmem akk nni en?

Informateur: Ni am-d nettru u er les cybers, nel eb ddabex, nes a yiwet n tddukli tetthegiane -d les tournois ,nel eb les matchs dayagi.

Collecteur : I mi ara tkecme s axxam, d acu I txeddme ?

Informateur: Te ri amek mi ara tkecme tameddit, ad teswe ifki ne lqahwa, nekkini tette imensi directement, ad re cwiya, ad ste fu , ad e imensi ad tse .

Collecteur : Tanemirt

Informateur: Tanemirt

Informateur 12

Collecteur : Azul

Informateur : Azul

Collecteur : Amek i tettli

Informateur : Ça va

Collecteur : Teqqare ?

Informateur : Ih

Collecteur : Ac al teqqare

Informateur : Deuxième AS

Collecteur : Deg tesnawit ?

Informateur : Ih

Collecteur : Tzemre iyi-d-talse ass-ik d acu i txeddme akk deg tesnawit seg be ar tameddit ?

Informateur : Ih, mi d-kkre be , ad ssirde aqadum-iw, ad swe lqahwa, ad else akk icetti en-iw, ad d-heggi akk lqec-iw, ad else aqrab-iw ad ru e er lakul.

Collecteur : Mi ara tru e er likul, tettru u we dek ne aked yimddukal-ik ?

Informateur : Kul merra amek, merra aked yimeddukal-iw merra we di.

Collecteur : Tettru um srid er u erbaz ?

Informateur : Ala, ad nqesser akk cita deg ubrid, nessixif cita akken ad nawe deg lwaqt.

Collecteur : ef ac al ssa a i tke mem?

Informateur : ef tmanya, ma na nekni nessixif deg ubrid nettawe uqbel tmanya, ad nawe ad neqqim cita syin akin nke em er tesmilin.

Collecteur : Mi ara tes um tamazi t d acu i txeddmem irkelli?

Informateur : Nxeddem i risen, nxeddem a as n temsirin, tajerrumt, tirawalt, nxeddem timsirin ef umyag, ef yisem, amatar udmawan.

Collecteur : Tzemre iyi-d-tini isem-isen akk ayen i tsexdamem deg u erbaz s tmazi t?

Informateur : Nssexdam imru, tazmamt, nessexdam adlis nette wa it s watas.

Collecteur : Mi ara d-teff em ef l acra d acu i txeddmem akk ?

Informateur : Nett ama deg la cour nettqessir, nes edday-d lwaqt, syin akin mi t uni ad nekcem da en er tesmilin ad n er, mi tsuni da en ef tnac ad d-neffe ad nru er la contine ad ne , ad neqqim da enad nesta fu cita , syin akin ad nu al da en ad n er arma d tameddit.

Collecteur : Tameddit mi ara d-teff e d acu i txeddme akk?

Informateur : Ttsubbu -d er tizi uzdu, nettru u da en nel eb ddabex deg taddart, nettru da en ad d-neq u, syin akin ad d-nu al er uxxam ad ne fe cita , syin akin nettwali da en la télé, ad nu al da en ad n er, ma yefka-a -d ccix ilu ma ad ten-nexdem, syin akin ad nru ad nettes ad nesta fu.

Collecteur : Tanemmirt

Tanemmirt

***Résultat AntConc***

## Le resultat de AntConc

#Word Types: 498

#Word Tokens: 1441

#Search Hits: 0

1	125	ad	24	8	des
2	88	d	25	8	fois
3	33	mi	26	8	neqqar
4	24	yef	27	7	akin
5	23	ara	28	7	axxam
6	23	yer	29	7	en
7	20	après	30	7	ih
8	20	les	31	7	l
9	18	i	32	7	nyer
10	17	la	33	7	ssaεa
11	17	s	34	7	syin
12	16	n	35	7	tamaziyt
13	15	dayen	36	7	tmanyā
14	14	acu	37	7	tmaziyt
15	14	deg	38	7	tnac
16	14	iw	39	6	akagi
17	12	akk	40	6	groupe
18	12	cwiya	41	6	neffey
19	12	ney	42	6	nexdem
20	12	nyer	43	6	ruḥey
21	10	tameddit	44	6	si
22	10	y	45	6	ttlata
23	9	nni	46	6	uyerbaz

47	5	amek	74	4	puisque
48	5	aney	75	4	questions
49	5	armi	76	4	srid
50	5	contine	77	4	ssirdey
51	5	dix	78	4	t
52	5	id	79	4	tasusamt
53	5	læacra	80	4	tayurı
54	5	læacra	81	4	tefk
55	5	matières	82	4	teqqaređ
56	5	merra	83	4	tettak
57	5	minutes	84	4	ur
58	5	neqqar	85	4	wigad
59	5	nruḥ	86	4	xilla
60	5	nuyal	87	4	yiwet
61	5	nxeddem	88	4	şbeḥ
62	5	uxxam	89	3	aked
63	4	ala	90	3	ama
64	4	azul	91	3	bac
65	4	bus	92	3	degs
66	4	ciṭaḥ	93	3	heures
67	4	igrawen	94	3	icettiđen
68	4	isem	95	3	iyi
69	4	kul	96	3	kan
70	4	likul	97	3	le
71	4	llan	98	3	matière
72	4	nettruḥu	99	3	nebdu
73	4	nettyama	100	3	neqqim

101	3	nessexlaḍ	128	2	beddley
102	3	nesεu	129	2	bon
103	3	nettuyal	130	2	cour
104	3	nney	131	2	datte
105	3	seg	132	2	deux
106	3	swayee	133	2	dinna
107	3	tawḍeḍ	134	2	déjà
108	3	teffyem	135	2	dya
109	3	tesnawit	136	2	essentielles
110	3	texte	137	2	fyeγ
111	3	ukkli	138	2	heure
112	3	un	139	2	idlisen
113	3	yella	140	2	im
114	3	ḥsab	141	2	imiren
115	2	acebbub	142	2	irkelli
116	2	acku	143	2	is
117	2	agi	144	2	iγ
118	2	agzul	145	2	iḍrisen
119	2	akenni	146	2	kra
120	2	akked	147	2	lmakla
121	2	anda	148	2	lmux
122	2	anglais	149	2	lqahwa
123	2	arab	150	2	lwaḥda
124	2	asečču	151	2	ma
125	2	axaṭar	152	2	naweḍ
126	2	ayen	153	2	nek
127	2	aḍris	154	2	nekfa

155	2	nestaefay	182	2	ttilint
156	2	nestaefu	183	2	ttruħun
157	2	nesεa	184	2	txeddmem
158	2	nettqessir	185	2	txeddmeđ
159	2	nečč	186	2	tzemređ
160	2	nečča	187	2	uqbel
161	2	nniđen	188	2	uđris
162	2	nsen	189	2	win
163	2	qbel	190	2	xedmey
164	2	qqareγ	191	2	xemsa
165	2	quard	192	2	yiwen
166	2	question	193	2	εyiy
167	2	rapidement	194	2	şbeh
168	2	secondaires	195	2	zalley
169	2	snat	196	1	ačal
170	2	ssebea	197	1	aglam
171	2	tanemirt	198	1	ak
172	2	taseftit	199	1	akka
173	2	ten	200	1	akkagi
174	2	tesmilin	201	1	alaymu
175	2	tesεa	202	1	am
176	2	tesεum	203	1	amecťtuh
177	2	tettiliđ	204	1	amedya
178	2	tikkelt	205	1	ameki
179	2	timeddukkal	206	1	ami
180	2	transport	207	1	amidadi
181	2	ttaken	208	1	amis

209	1	andi	236	1	dduzan
210	1	anemsefreq	237	1	dges
211	1	aqlay	238	1	dqayeq
212	1	aqrab	239	1	dqiqa
213	1	as	240	1	effraq
214	1	aseggas	241	1	elsey
215	1	ass	242	1	enseignants
216	1	atan	243	1	ernuy
217	1	attruḥ	244	1	erğuy
218	1	awḍey	245	1	essentielle
219	1	axatar	246	1	est
220	1	azeggay	247	1	exercice
221	1	azegzaw	248	1	français
222	1	azemz	249	1	généralement
223	1	ay	250	1	heggiy
224	1	bezzaf	251	1	ibeeden
225	1	bibliothèque	252	1	ibeed
226	1	bien	253	1	ifki
227	1	c	254	1	iggran
228	1	cahiers	255	1	ikeččmey
229	1	ccix	256	1	iluyma
230	1	cem	257	1	iman
231	1	cinque	258	1	imaziyen
232	1	cours	259	1	imensi
233	1	cyel	260	1	imru
234	1	dagi	261	1	imsegzi
235	1	dayen	262	1	imyan

263	1	informateur	290	1	lefhama
264	1	iqaciren	291	1	leqraya
265	1	iqarben	292	1	lexla
266	1	iruḥ	293	1	leḡwiha
267	1	isebbaḍen	294	1	leḥcic
268	1	isekla	295	1	llant
269	1	isemmaden	296	1	lmeyreb
270	1	isen	297	1	lqeḍ
271	1	isent	298	1	lsey
272	1	isteqsiyen	299	1	lwaqt
273	1	it	300	1	lweqt
274	1	itettwalim	301	1	lxemsa
275	1	itt	302	1	lycée
276	1	ittefyen	303	1	maci
277	1	ittruhun	304	1	mais
278	1	ittruḥun	305	1	mačči
279	1	ixuşşen	306	1	mecḍey
280	1	iyitij	307	1	minute
281	1	iḍarren	308	1	moral
282	1	iṛumyen	309	1	nali
283	1	jmiε	310	1	nawi
284	1	kfan	311	1	nbeddel
285	1	kifkif	312	1	neddem
286	1	kkrey	313	1	neddukkul
287	1	krey	314	1	nefhem
288	1	kullec	315	1	nefk
289	1	langue	316	1	nekcem

317	1	nessali	344	1	nttefy
318	1	nessaḥ	345	1	nttefy
319	1	nessexdam	346	1	nttemsefham
320	1	nessired	347	1	nḥemmel
321	1	netsawi	348	1	nṣub
322	1	nettaru	349	1	petit
323	1	nettat	350	1	pied
324	1	nettawed	351	1	prof
325	1	nettaḍsa	352	1	qimey
326	1	netteddu	353	1	quatre
327	1	nettfaras	354	1	rare
328	1	nettili	355	1	recoupier
329	1	nettqessir	356	1	retard
330	1	nettruḥu	357	1	rrebea
331	1	nettruḥu	358	1	résumé
332	1	newwed	359	1	safi
333	1	nferreḡḡ	360	1	sbaḥ
334	1	nheddeṛ	361	1	sebea
335	1	nili	362	1	sefhamen
336	1	niyam	363	1	sen
337	1	nkemmel	364	1	senḡeq
338	1	nribizi	365	1	seqsi
339	1	nssew	366	1	setta
340	1	ntett	367	1	sewwey
341	1	ntteddu	368	1	seeunt
342	1	ntteffey	369	1	snath
343	1	ntteffy	370	1	ssaḥa

371	1	ssucefey	398	1	teqqarem
372	1	sswey	399	1	teseqsi
373	1	staefuy	400	1	tesmilt
374	1	swayaε	401	1	tesεeddayeđ
375	1	swey	402	1	tetteffyeđ
376	1	syagi	403	1	tettili
377	1	sεeddiy	404	1	tettmerađumt
378	1	taddart	405	1	tetrađuđ
379	1	tajerrumt	406	1	tettruđum
380	1	tajerrumt	407	1	tettruđumt
381	1	talseđ	408	1	tettruđuđ
382	1	tanemmirt	409	1	texdem
383	1	taru	410	1	textes
384	1	tasarut	411	1	tezmamin
385	1	tasleđt	412	1	teyređ
386	1	tawi	413	1	tfelwit
387	1	tayeđ	414	1	tigad
388	1	tcixett	415	1	timjerređt
389	1	tebburt	416	1	tini
390	1	teffey	417	1	tiniđ
391	1	tefrac	418	1	tinna
392	1	tekcem	419	1	tkcem
393	1	tekfa	420	1	tkecmem
394	1	temddukkal	421	1	trent
395	1	temdukkal	422	1	tsexdamem
396	1	temđanin	423	1	tsey
397	1	tent	424	1	tt

425	1	ttak	452	1	uzemmur
426	1	ttake	453	1	uzwell
427	1	ttawin	454	1	uæcra
428	1	ttaeğab	455	1	uæcra
429	1	ttrağuy	456	1	uđar
430	1	ttruğuy	457	1	urbeεε
431	1	ttawaney	458	1	va
432	1	tugna	459	1	wa
433	1	turdiwin	460	1	wagi
434	1	tuymas	461	1	waliy
435	1	txeddemem	462	1	wallalen
436	1	txedmem	463	1	weħdes
437	1	txedmeđ	464	1	wumi
438	1	télé	465	1	xati
439	1	tşuni	466	1	xir
440	1	tşunitt	467	1	yebæed
441	1	uk	468	1	yedden
442	1	ukelli	469	1	yefter
443	1	ukk	470	1	yeheddeř
444	1	uklli	471	1	yemma
445	1	ulamek	472	1	yerna
446	1	umyag	473	1	yers
447	1	unefs	474	1	yesehlen
448	1	unefş	475	1	yettawin
449	1	usečču	476	1	yettruğun
450	1	ustaæfu	477	1	yettxaşsa
451	1	utlatin	478	1	yeeggu

479	1	γid	489	1	γir
480	1	γitij	490	1	γren
481	1	à	491	1	γrey
482	1	ça	492	1	γur
483	1	élèves	493	1	γrit
484	1	éssentielles	494	1	rbεε
485	1	εεçra	495	1	rebεa
486	1	εeddiγ	496	1	ruhey
487	1	εiwney	497	1	şşbeh
488	1	γir	498	1	zulleγ

Tusnamawalt n tutlayt tamazi t d tamaynut, tban-d di lqarn wis mraw tza mi id-yeffe usegzawal n Jean de Venture de Paradis deg 1844, seg useggas-nni ar assa a as n isegzawalen id-yeff en, ad d-naf ula d imawalen yerzan tussniwin imxallafen, akka am tujjya. Asegzawal a urbiz, as ulama yes a azal nezzeh deg uselmed n tutlayt n tyemmat, ur t-id-nettaf ara deg imawalen d yisegzawalen id-yeff en deg talliyin i eddan, ayen i a -ye an ad nefren amawal a urbiz deg ukatal nne . Akatal agui yebda s tezwart tamatut, anda id-nebgen tamukrist d iswiyen n uxeddim nne , syin akin yeb a ef ssin yixfawen igejdanen, amezwaru yebda s tezwart tamec u t, syin akin ad d-naf deg-s ssin ye ricen, amezwaru yewwi-d awal ef tusnamawalt s umata, nmeslay-d ef umezruy ines, ndem-as tabadut, nenna-d belli tussna-agui temmal-d iberdan i e an i yemusnawen akken ad d-xedmen isegzawalen, am wakken da en i nexdem tabadut i tmi ranin tigejdanin, syin akin nru er usegzawal, nbegn-d i ricen i yettilin deg ukatal ines, nexdem-asen tabadut, syin ers nefka-d amedya ef ukatal n usegzawal, amwakken da en nru er usegzawal a urbiz, nbgen-d amgired i yellan gar-as d isegzawalen nni en.

Deg u ric wis ssin n yixef agui, newwi-d awal ef tusnamawalt n tutlayt tamazi t, nmeslay-d ef kra n talliyin n umezruy i tes a akken i ten-id-ifka Serhoual,ma d tis ukkuzet nerna-tt-id s urne , imi id-ff en isegzawalen inutlayen, am wakken da en id-newwi awal ef u ar deg tmazi t, nenna-d belli d tgruma n tergalin, amedya a ar n wawal abrid « BRD », ad sen-kkes i wawal ti ra ad d-qqimen-t kan tergalin, nnenna-d belli a ar d tigejdit n umawal n tutlayt tamazi t acku tutlayt agui tettekki er tutlayin ti amiyin-tisamiyin am t ibrit d ta rabt d tutlayin nni en, ef waya id-nettaf tuget seg isegzawalen ines asesmel nsen s u ar, deg taggara nfuk s yiwet n tegrayt tamec u t.

Ixef wis ssin n ukatal agui, degs id-nefka amedya ef umawal a urbiz, deg tazwara ngemr-d ammud er inelmaden n uswir (amezwaru, alemmas, tasnawit), syin akin nes edda-t deg use zen n AntConc, nekkes-d awalen id-itt- awaden s wa as nexdem-asen tabadut, deg umawal-agi nedbe asesmel agemmalay imi i ttwaxdem i ynelmaden, awalen uran s tira tazurant, syin akin iteb i-t lmen eq nsen s ugemmay n temsislit, terna-d taggayt n tseddast akked waddad amaruz d usget ma yella d isem,syin akin tabadut tanutlayt d imedyaten, llan wid id-nekkes s wammud nne , aked imeglawalen nsen seg tutlayt tafransist aked ta rabt, am wakken id-nerna tugna akken ad ifhem unelmad srid, er taggara nefka-d taseftit i kra n yimygen.

Deg taggara n nexdem tagrayt tamatut, nefka-d anda i nessawe deg uktal-agi.

# Table des matières

Remerciements .....	03
Dédicaces .....	04
Sommaire .....	05
<b>Introduction général.....</b>	<b>06</b>
-Problématique .....	07
-Objectifs .....	07
<b>Chapitre I : La lexicographie en général et la lexicographie berbère.....</b>	<b>09</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>10</b>
<b>1-La lexicographie en générale .....</b>	<b>10</b>
1.1-Aperçu historique.....	10
1.2-Définition de la lexicographie.....	12
1.3-Définition des notions de base .....	13
1.4-Le dictionnaire .....	15
1.4.1- Les types de dictionnaires.....	15
1.4.2-L'article de dictionnaire.....	16
1.4.3- L'organisation de l'article de dictionnaire.....	16
1.5- La définition .....	17
1.5.1- Les types de définition.....	17
1.6-La déférence entre la langue générale et la langue de spécialité .....	18
<b>2-La lexicographie amazigh.....</b>	<b>19</b>
2.1-Aperçu historique.....	19
a-La première période .....	19

a.1- Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère .....	20
a.2- Essai de dictionnaire français-kabyle de Creusat .....	20
a.3- Dictionnaire de Brosslard.....	20
a.4- Dictionnaire français-kabyle d'Olivier.....	21
b- La deuxième période.....	21
b.1- Dictionnaire kabyle-français de Huyghe.....	21
b.2- Dictionnaire français-kabyle de Huyghe.....	21
b.3- Dictionnaire français-chaoui de Huyghe .....	22
b.4- Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français de Huyghe .....	22
b.5- Dictionnaire touareg-français de Foucoud.....	22
d- La troisième période .....	23
d.1- Le dictionnaire kabyle-français de Dallet .....	23
d.2- Le dictionnaire français-kabyle de Dallet .....	23
d.3- Le dictionnaire mozabite-français de Delheure .....	23
d.4- Le dictionnaire tamazight-français de Taifi .....	23
e- La quatrième période .....	24
e.1- Le dictionnaire de Haddachi .....	24
e.2- Le dictionnaire kabyle-kabyle de Bouamara.....	24
<b>Conclusion.....</b>	<b>24</b>
<b>Chapitre II : Lexique éducatif .....</b>	<b>25</b>
<b>Introduction .....</b>	<b>27</b>
Symboles et abréviation.....	28
Le lexique.....	29
Tafelwit n tseftit.....	47

<b>Conclusion générale .....</b>	<b>49</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>51</b>
<b>Annexe .....</b>	<b>54</b>
<b>Résumé en berbère .....</b>	<b>99</b>
<b>Table des matières.....</b>	<b>101</b>